

COMPACT DISC 1

1 Ouverture

ERSTER AKT

Das Theater ist eine felsige Gegend, hier und da mit Bäumen überwachsen; auf beiden Seiten sind gangbare Berge, nebst einem runden Tempel.

(Tamino kommt in einem prächtigen japanischen Jagdkleide rechts von einem Felsen herunter, mit einem Bogen, aber ohne Pfeil; eine Schlange verfolgt ihn.)

Nr. 1: Introduction

TAMINO

- 2** Zu Hilfe! Zu Hilfe! sonst bin ich verloren, der listigen Schlange zum Opfer erkoren – barmherzige Götter! Schon nahet sie sich, ach rettet mich, ach rettet, schützt mich!
(Er fällt in Ohnmacht; sogleich öffnet sich die Pforte des Tempels; drei verschleierte Damen kommen heraus, jede mit einem silbernen Wurfspieß.)

DIE DREI DAMEN

Stirb, Ungeheuer, durch uns're Macht!
Triumph! Triumph! Sie ist vollbracht
die Heldentat! Er ist befreit
durch uns'res Armes Tapferkeit.

Ouverture

PREMIER ACTE

La scène est un endroit rocheux parsemé d'arbres ; de chaque côté se dressent des collines aux sentiers franchissables, on aperçoit aussi qu'un temple circulaire.

(À droite, Tamino descend d'un rocher, vêtu d'un somptueux habit de chasse japonais ; il porte un arc mais n'a pas de flèches ; un serpent le poursuit.)

N° 1 : Introduction

TAMINO

À l'aide, à l'aide, ou je suis perdu !
Malheureuse victime du perfide serpent !
Dieux cléments, voilà qu'il approche !
Ah ! sauvez-moi, protégez-moi !
(Il s'évanouit ; aussitôt, la porte du temple s'ouvre et trois dames voilées s'approchent, tenant chacune une lance d'argent à la main.)

LES TROIS DAMES

Meurs, monstre terrible, par notre pouvoir !
Victoire, victoire ! l'exploit est accompli,
Tamino est libéré
grâce à l'audace de notre bras !

Overture

ACT ONE

The scene is a rocky area, here and there overgrown with trees, on both sides are smallish hills; there is also a round temple.

(Tamino descends from a rock to the right, in splendid Japanese hunting-costume, carrying a bow but no arrows; a serpent pursues him.)

No. 1: Introduction

TAMINO

Help me! oh, help me! or I am lost,
condemned as sacrifice to the cunning serpent –
Merciful gods! It's coming closer!
Ah! save me, ah! defend me!
(He faints; immediately the door to the temple opens; three veiled ladies come out, each carrying a silver spear.)

THE THREE LADIES

Die, monster, by our power!
Victory! Victory! Accomplished
is the heroic deed! He is free,
thanks to our bravery.

PREMIÈRE DAME (*l'observant*)
Ah ! charmant joveuneau, doux et beau...

DEUXIÈME DAME
Oui, beau comme jamais je n'en vis !

TROISIÈME DAME
Oui, oui, beau comme une image !

TOUTES LES TROIS
S'il fallait consacrer mon cœur à l'amour,
je le ferais pour ce garçon.
Hâtons-nous auprès de notre Reine,
afin de lui porter cette nouvelle.
Peut-être ce beau joveuneau
pourra-t-il lui rendre sa sérénité de jadis.

PREMIÈRE DAME
Allez donc et dites-le lui,
je resterai ici entre temps !

DEUXIÈME DAME
Non, non, allez-y vous-mêmes,
c'est moi qui veillerai sur lui !

TROISIÈME DAME
Non, non, cela ne se peut,
moi seule veux le protéger !

PREMIÈRE DAME
Je resterai ici entre temps...

DEUXIÈME DAME
C'est moi qui veillerai sur lui...

ERSTE DAME (*ihn betrachtend*)
Ein holder Jüngling, sanft und schön!

ZWEITE DAME
So schön, als ich noch nie geseh'n.

DRITTE DAME
Ja, ja, gewi,! zum Malen schön.

ALLE DREI
Würd' ich mein Herz der Liebe weih'n,
so müßt' es dieser Jüngling sein.
Laßt uns zu uns'rer Fürstin eilen,
ihr diese Nachricht zu erteilen.
Vielleicht daß dieser schöne Mann,
die vor'ge Ruh' ihr geben kann.

ERSTE DAME
So geht und sagt es ihr,
ich bleib' indessen hier. –

ZWEITE DAME
Nein, nein, geht ihr nur hin,
ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME
Nein, nein, das kann nicht sein,
ich schütze ihn allein!

ERSTE DAME
Ich bleib' indessen hier ...

ZWEITE DAME
Ich wache hier für ihn ...

FIRST LADY (*observing him*)
A pleasing youth, gentle and fair!

SECOND LADY
The fairest I have ever seen.

THIRD LADY
Yes, that's true, pretty as a picture.

ALL THREE
If I ever gave my heart away,
it could be to none but this youth.
Let us hasten to our Queen
and report this news to her.
Perhaps this handsome man
can restore her peace of mind.

FIRST LADY
You go and tell her, then;
meanwhile, I'll stay here. –

SECOND LADY
No, no, you go ahead;
I'll keep watch over him!

THIRD LADY
No, no, that may not be;
I'll protect him!

FIRST LADY
Meanwhile, I'll stay here...

SECOND LADY
I'll keep watch over him...

TROISIÈME DAME
Moi seule veux le protéger...

PREMIÈRE DAME
... je resterai...

DEUXIÈME DAME
... c'est moi qui veillerai...

TROISIÈME DAME
... je veux le protéger...

PREMIÈRE DAME
... moi !

DEUXIÈME DAME
... moi !

TROISIÈME DAME
... moi !

TOUTES LES TROIS (*à part*)
Il faudrait que je parte ! Ah ! la bonne idée !
Elles resteraient volontiers seules auprès de lui.
Non, non, cela ne se peut !
Que ne donnerais-je pas
pour vivre avec ce garçon,
et le garder pour moi seule !
Mais nulle ne part ! cela ne se peut !
Mieux vaut donc que je parte.
Ô jeune homme, aimable et beau,
ô fidèle garçon, adieu,
jusqu'à ce que nous nous revoyons !
(*Les Dames sortent. Tamino revient à lui et voit le
serpent mort à ses pieds, mais entendant*

DRITTE DAME
Ich schütze ihn allein ...

ERSTE DAME
... ich bleibe ...

ZWEITE DAME
... ich wache ...

DRITTE DAME
... ich schütze ...

ERSTE DAME
... ich!

ZWEITE DAME
... ich!

DRITTE DAME
... ich!

ALLE DREI (*für sich*)
Ich sollte fort! Ei, ei! wie fein!
Sie wären gern bei ihm allein.
Nein, nein, das kann nicht sein!
Was sollte ich darum nicht geben,
könnt' ich mit diesem Jüngling leben!
Hätt' ich ihn doch so ganz allein!
Doch keine geht, es kann nicht sein.
Am besten ist es nun, ich geh'.
Du Jüngling schön und liebevoll,
du trauter Jüngling, lebe wohl,
bis ich dich wiederseh'.
(*Die Damen gehen ab. Tamino erwacht und
entdeckt die Schlange tot zu seinen Füßen. Als er*

THIRD LADY
I'll protect him myself...

FIRST LADY
...I'll stay...

SECOND LADY
...I'll keep watch...

THIRD LADY
...I'll protect him...

FIRST LADY
...!

SECOND LADY
...!

THIRD LADY
...!

ALL THREE (*each to herself*)
Then I must go! Aha, very nice!
They want to be alone with him.
No, no, that's out of the question!
What would I not give
to live with this youth!
If only I had him to myself!
Still no one goes; it is not to be.
I had better go.
O youth so fair and loveable,
O faithful youth, farewell
until I see thee again.
(*The Ladies depart. Tamino comes to, and sees
the dead serpent at his feet; but hearing someone*

quelqu'un s'approcher, il se cache. Papageno entre, vêtu d'un manteau de plumes, portant sur son dos une grande cage à oiseaux et tenant une flûte de Pan.)

N° 2 : Air

PAPAGENO
Oui, je suis l'oiseleur,
toujours joyeux, holà hoplala !
Je suis connu
des jeunes et vieux dans tout le pays.
Je sais poser des pièges,
je connais tous les sifflets.
Voilà pourquoi je suis joyeux :
tous les oiseaux sont à moi !

Oui, je suis l'oiseleur,
toujours joyeux, holà hoplala !
Je suis connu
des jeunes et vieux dans tout le pays.
Si j'avais un filet pour attraper les filles,
je les attraperais par douzaines pour moi seul !
Je les enfermerais dans ma maison,
et elles seraient toutes à moi.

Et lorsque toutes les filles seraient à moi,
j'achèterais gentiment des sucreries
et à ma préférence
je les donnerais toutes.
Alors elle m'embrasserait doucement,
elle serait ma femme et moi son mari.
Elle dormirait à mes côtés
et je la bercerais comme un enfant.

jemanden kommen hört, versteckt er sich hinter einem Baum. Papageno, in einen Mantel aus Federn gehüllt, tritt auf, trägt auf dem Rücken eine große Vogelsteige und hält mit beiden Händen ein Faunenflötchen.)

Nr. 2: Lied

PAPAGENO
3 Der Vogelfänger bin ich ja –
stets lustig heiße hopsasa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei Alt und Jung im ganzen Land.
Weiß mit dem Locken umzugehn
und mich aufs Pfeifen zu verstehn!
Drum kann ich froh und lustig sein,
denn alle Vögel sind ja mein.

Der Vogelfänger bin ich ja –
stets lustig, heiße hopsasa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei Alt und Jung im ganzen Land.
Ein Netz für Mädchen möchte ich,
ich fing' sie dutzendweis' für mich.
Dann sperrte ich sie bei mir ein,
und alle Mädchen wären mein.

Wenn alle Mädchen wären mein,
so tauschte ich brav Zucker ein:
die, welche mir am liebsten wär',
der gäb' ich gleich den Zucker her.
Und küßte sie mich zärtlich dann,
wär' sie mein Weib und ich ihr Mann.
Sie schlief' an meiner Seite ein,
ich wiegte wie ein Kind sie ein.

else approach, he hides. Enter Papageno, dressed in a coat of feathers, bearing large bird cage on his back and carrying a panpipe.)

No. 2: Aria

PAPAGENO
The birdcatcher am I –
and always merry, tra la la!
As the birdcatcher I am known
by old and young throughout the land.
I know how to set decoys
and whistle just like my prey!
So merry and carefree can I be,
knowing all the birds belong to me.

The birdcatcher am I –
and always merry, tra la la!
As the birdcatcher I am known
by old and young throughout the land.
I wish I had a trap for girls –
I'd catch them by the dozen then.
I'd keep them in a cage at home,
and all the girls would be mine alone.

If all the girls were mine alone,
some I'd trade for high-grade sugar,
then to the one I liked the best
I'd give all the sugar she wanted.
And if she then kissed me tenderly,
she'd be my wife and I her husband.
She would sleep beside me
and I would rock her like a child.
(As Papageno is setting down his bird cage, Tamino

(Tandis que Papageno pose sa cage à terre, Tamino s'avance et apprend que Papageno est un garçon simple dont la connaissance du monde se borne à sa cabane de chaume et à ses modestes besoins ; il troque les oiseaux qu'il attrape contre la nourriture que lui apportent les trois Dames de la Reine de la Nuit, dont c'est ici le royaume. Tamino, lui, est un prince dont le père gouverne beaucoup de pays et beaucoup de peuples. Papageno, qui est en vérité très effrayé à la vue de la dépouille du serpent, prétend l'avoir lui-même tué, mais les Dames, portant des masques, viennent pour le punir. Elles lui donnent de l'eau au lieu de vin, une pierre à la place d'un pain de sucre et un cadenas pour sa bouche au lieu de figues. Elles donnent à Tamino un portrait de la fille de la Reine de la Nuit et lui promettent qu'il connaîtra le bonheur s'il est capable de l'aimer. Elles sortent, suivies de Papageno, laissant Tamino seul, en contemplation devant le portrait.)

N° 3 : Air

TAMINO

Ce portrait est un ravissement
comme nul n'en vit jamais de pareil !
Je le sens, devant cette image divine,
mon cœur connaît une émotion nouvelle.
Quelle est-elle ? En vérité, je ne sais,
mais je la sens ici comme un feu me dévorer.
Serait-ce l'amour ?
Oui, oui, ce ne peut être que lui.
Ah ! si je pouvais trouver l'objet de ce portrait !
si elle se tenait là soudain devant mes yeux,
je ferais... je ferais... tendrement, chastement,
oui, que ferais-je ?

(Als Papageno seine Vogelsteige abgesetzt hat, tritt Tamino vor und erfährt, daß Papageno ein „einfacher Mensch wie du“ ist und Vögel fängt, die er bei der „sternflammenden Königin“ für Speisen und Trank eintauscht. Tamino indes ist adliger Herkunft, ein Prinz, dessen Vater Länder und Völker regierte. Papageno, beim Anblick der toten Schlange tief erschrocken, gibt sich Tamino gegenüber als deren Bezwiner aus, bis ihn die drei Damen ob seiner Lügen bestrafen. Sie reichen ihm Wasser statt Wein, einen Stein statt Zuckerbrot und schlagen ihm an Stelle der erwarteten Feigen ein goldenes Schloß vor den Mund. Dann reichen sie Tamino ein Bild der schönen Tochter ihrer Königin und versprechen ihm Seligkeit, wenn er sie liebt. Darauf verschwinden sie mit Papageno und lassen Tamino allein, der sich verliebt und fasziniert über das Bild beugt.)

Nr. 3: Arie

TAMINO

- 4 Dies Bildnis ist bezaubernd schön,
wie noch kein Auge je geseh'n.
Ich fühl' es, wie dies Götterbild
mein Herz mit neuer Regung füllt.
Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen,
doch fühl' ich's hier wie Feuer brennen;
soll die Empfindung Liebe sein?
Ja, ja, die Liebe ist's allein.
O wenn ich sie nur finden könnte!
O wenn sie doch schon vor mir stünde!
Ich würde – würde – warm und rein –
was würde ich?

steps forward, and learns that Papageno is a simple fellow, whose awareness of the world is confined to his little straw hut and his livelihood – he exchanges the birds he catches for food and drink brought him by three Ladies of the Queen of the Night, whose realm this is. Tamino, on the other hand, is a prince, whose father rules many lands and peoples. Papageno, really terrified at the sight of the dead serpent, pretends to have slain it, until the Ladies enter, masked, to punish him. They give him water instead of wine, a stone instead of sugarloaves, and a lock over his mouth in place of figs. They give Tamino a portrait of the Queen's beautiful daughter, and promise that happiness can be his if he can love her; they go, followed by Papageno, leaving Tamino alone, gazing at the portrait.)

No. 3: Aria

TAMINO

This portrait is bewitching,
no eye has ever seen its like before.
I feel as if this angelic picture
were filling my heart with a new emotion.
This something I cannot name,
but I feel it burning here.
Can this sensation be love?
Yes, yes! This can only be love.
Oh, if only I might find her!
If only she stood before me!
I would – would warmly – chastely –
what would I do?

Eh bien ! je la ravirais,
 je l'étreindrais contre mon cœur brûlant
 et elle serait mienne alors pour toujours.
*(Il est sur le point de se retirer lorsque les Dames
 reviennent, annonçant l'arrivée de leur Reine. Elle
 a observé les émotions de Tamino et lui ordonne
 de sauver sa fille de la captivité dans laquelle la
 tient Sarastro, Grand Prêtre d'Isis et d'Osiris. Il fait
 nuit ; la Reine paraît, semblant sortir des
 montagnes, tandis que gronde le tonnerre et
 luisent les éclairs.)*

N° 4 : Récitatif et air

LA REINE
 Ne tremble pas, mon fils chéri !
 Tu es pur, sage et bon.
 Un jeune homme tel que toi
 saura consoler ce douloureux cœur de mère.

J'ai été condamnée à souffrir
 quand ma fille me fut ravie.
 Avec elle tout mon bonheur est perdu.
 Un scélérat l'a enlevée.
 Je la vois encore trembler,
 je vois son agitation apeurée,
 son anxiété, son effroi
 et ses timides efforts !

Il a fallu qu'on l'enlève sous mes yeux.
 « Ah ! aidez-moi ! » fut tout ce qu'elle dit,
 mais ses plaintes étaient vaines,
 car j'étais impuissante à l'aider.

Tu iras la délivrer,

Ich würde sie voll Entzücken
 an diesen heißen Busen drücken,
 und ewig wäre sie dann mein!
*(Er will gerade gehen, als die Damen wieder
 erscheinen und die Ankunft der Königin
 ankündigen. Diese hat das Verhalten Taminos
 beobachtet und veranlaßt ihn jetzt, ihre Tochter aus
 der Gewalt Sarastros, des Hohen Priesters von Isis
 und Osiris, zu befreien. Finsternis. Die Berge teilen
 sich unter heftigem Donner auseinander, und die
 Königin auf ihrem sternverzierten Thron wird
 sichtbar.)*

Nr. 4: Rezitativ und Arie

KÖNIGIN
 5 O zitt're nicht, mein lieber Sohn,
 du bist unschuldig, weise, fromm –
 Ein Jüngling so wie du, vermag am besten,
 das tiefbetrübte Mutterherz zu trösten. –

Zum Leiden bin ich auserkoren,
 denn meine Tochter fehlet mir.
 Durch sie ging all mein Glück verloren,
 ein Bösewicht entfloß mit ihr.
 Noch seh' ich ihr Zittern
 mit bangem Erschüttern,
 ihr ängstliches Beben,
 ihr schüchternes Streben.

Ich mußte sie mir rauben sehen,
 ach helft!, war alles was sie sprach –
 allein vergebens war ihr Flehen,
 denn meine Hilfe war zu schwach.

Du wirst sie zu befreien gehen,

I would, in ecstasy,
 press her to my ardent heart,
 and she would be mine forever!
*(He is about to go when the Ladies return,
 announcing the arrival of their Queen. She has
 observed his emotions, and commissions him to
 rescue her daughter from captivity by Sarastro,
 High Priest of Isis and Osiris. Darkness; the Queen
 appears from beneath the mountains amid thunder
 and lightning.)*

No. 4: Recitative and Aria

QUEEN
 O tremble not, beloved son,
 you are guiltless, wise and good –
 A youth such as you can best console
 this overburdened maternal heart. –

I am condemned to grief,
 for my daughter has been taken from me.
 With her, all my happiness was lost;
 a villain abducted her.
 I can see her trembling
 with fearful agitation,
 shaking with fear,
 feebly struggling.

I saw her taken from me.
 "Ah, help me!" was all she could say –
 but her appeals were in vain,
 for my aid was not strong enough.

You shall go to set her free,

tu sauveras ma fille,
et si je te vois vainqueur,
alors elle sera tienne pour toujours !
(Elle disparaît, suivie de ses Dames, tandis que le tonnerre gronde encore. La scène s'éclaircit à nouveau et Tamino, très étonné, est sur le point de partir lorsque Papageno revient, lui montrant tristement le cadenas qui lui clôt les lèvres.)

N° 5 : Quintette

PAPAGENO
(montre tristement le cadenas)
Hem ! hem ! hem ! hem !

TAMINO
Le pauvre diable peut bien parler
de punition car le voilà muet !

PAPAGENO
Hem ! hem ! hem ! hem !

TAMINO
Je ne peux rien pour toi, sinon te plaindre,
car je ne suis pas de force à t'aider !

PREMIÈRE DAME
La Reine a pitié de toi et te
fait grâce de ta punition. –
(lui retire le cadenas de la bouche)

PAPAGENO
Maintenant Papageno peut de nouveau parler !

du wirst der Tochter Retter sein.
Und werd' ich dich als Sieger sehen,
so sei sie dann auf ewig dein.
(Sie verschwindet unter Donnergerollen mit ihren Damen. Das Theater verwandelt sich wieder so, wie es vorher war. Tamino will gerade gehen, als Papageno ihm in den Weg tritt und traurig auf sein Schloß am Munde deutet.)

Nr. 5: Quintett

PAPAGENO
(deutet traurig auf sein Schloß am Mund)
6 Hm! hm! hm! hm!

TAMINO
Der Arme kann von Strafe sagen,
denn seine Sprache ist dahin!

PAPAGENO
Hm! hm! hm! hm!

TAMINO
Ich kann nichts tun, als dich beklagen,
weil ich zu schwach zu helfen bin!

ERSTE DAME
Die Königin begnadigt dich,
entläßt die Strafe dir durch mich. –
(nimmt ihm das Schloß vom Mund weg)

PAPAGENO
Nun plaudert Papageno wieder!

you shall be my daughter's saviour.
And if you succeed,
she shall be yours forever.
(She disappears amid more rolls of thunder, with her Ladies. The light is restored. Tamino is about to depart when Papageno stops him, pointing sadly to the padlock on his mouth.)

No. 5: Quintet

PAPAGENO
(pointing sadly to the padlock on his mouth)
Hm! hm! hm! hm!

TAMINO
The poor fellow can well speak of punishment
when it has robbed him of the power of speech!

PAPAGENO
Hm! hm! hm! hm!

TAMINO
I can do nothing but sympathise,
for I am powerless to help!

FIRST LADY
The Queen has had mercy on you,
and she sent me to release you. –
(She takes the padlock from Papageno's mouth.)

PAPAGENO
Now Papageno can chatter again!

DEUXIÈME DAME

Parle si tu veux, mais ne mens plus !

PAPAGENO

Je ne mentirai plus jamais, non, non !

LES DAMES

Que ce cadenas te serve de leçon !

PAPAGENO

Ce cadenas me servira de leçon !

TOUS

Si tous les menteurs du monde avaient
un tel cadenas sur les lèvres,
au lieu de haine, calomnie et rancœur
régneraient l'amour et la fraternité.

PREMIÈRE DAME

Prince, accepte ce présent,
notre Reine te l'envoie.

(Elle donne à Tamino une flûte d'or.)

Cette flûte enchantée te protégera
et contre mauvaise fortune te soutiendra.

LES DAMES

Avec cette flûte, tu seras puissant,
tu pourras changer les passions humaines ;
le mélancolique deviendra joyeux
et le vieux garçon connaîtra l'amour.

TOUS

Ainsi une simple flûte
vaut plus qu'or et couronnes,

ZWEITE DAME

Ja, plaud're – lüge nur nicht wieder!

PAPAGENO

Ich lüge nimmermehr, nein, nein!

DIE DAMEN

Dies Schloß soll deine Warnung sein!

PAPAGENO

Dies Schloß soll meine Warnung sein!

ALLE

Bekämen doch die Lügner alle
ein solches Schloß vor ihren Mund:
Statt Haß, Verleumdung, schwarzer Galle
bestünde Lieb' und Bruderbund!

ERSTE DAME

O Prinz, nimm dies Geschenk von mir,
dies sendet uns're Fürstin dir.

(gibt ihm eine goldene Flöte)

Die Zauberflöte wird dich schützen,
im größten Unglück unterstützen.

DIE DAMEN

Hiermit kannst du allmächtig handeln,
der Menschen Leidenschaft verwandeln,
der Traurige wird freudig sein,
den Hagestolz nimmt Liebe ein.

ALLE

O! so eine Flöte ist mehr
als Gold und Kronen wert,

SECOND LADY

Chatter yes – but never lie again!

PAPAGENO

I will never tell another lie, no, never!

LADIES

Let this lock be a warning to you!

PAPAGENO

Let that lock be a warning to me!

ALL

If only every liar had
a lock like this upon his mouth:
then would hate, calumny and rancour
be replaced by love and brotherhood!

FIRST LADY

O Prince, accept this gift
sent to you by our Queen.

(gives Tamino a golden flute)

This magic flute will protect you
even in the gravest misfortune.

LADIES

This flute will confer great power upon you,
to transform the sorrows of mankind;
the mourner will become merry,
the bachelor a lover.

ALL

A flute like this is worth
more than gold or crowns,

car grâce à elle s'accroissent
les joies et les plaisirs humains.

PAPAGENO
Et maintenant, belles dames, puis-je me retirer ?
Alors j'ai bien l'honneur de vous saluer.

LES DAMES
Tu peux, bien sûr, te retirer,
mais notre Reine a décidé
qu'avec le prince et sans tarder
tu devais te hâter au palais de Sarastro.

PAPAGENO
Non ! je vous remercie bien !
De votre propre aveu, je le sais,
Sarastro est pareil au tigre sauvage ;
sûrement, sans la moindre pitié,
il me ferait plumer, rôtir puis
donner aux chiens !

LES DAMES
Le prince te protégera, aie confiance en lui seul,
ainsi tu seras son serviteur.

PAPAGENO (*à part*)
Que le diable emporte le prince.
Ma vie m'est précieuse ;
mais voilà que, pour l'honneur,
elle s'enfuit de moi comme un voleur. –

PREMIÈRE DAME
(*donne à Papageno un petit carillon*)
Tiens, prends ce bijou, il est à toi.

denn durch sie wird Menschenglück
und Zufriedenheit vermehrt.

PAPAGENO
Nun ihr schönen Frauenzimmer,
darf ich? So empfehl' ich mich.

DIE DAMEN
Dich empfehlen kannst du immer,
doch bestimmt die Fürstin dich,
mit dem Prinzen ohn' Verweilen
nach Sarastros Burg zu eilen.

PAPAGENO
Nein dafür bedank' ich mich.
Von euch selber hörte ich,
daß er wie ein Tigertier.
Sicher ließ' ohn' alle Gnaden
mich Sarastro rupfen, braten,
setzte mich den Hunden für.

DIE DAMEN
Dich schützt der Prinz, traue ihm allein,
dafür sollst du sein Diener sein.

PAPAGENO (*für sich*)
Daß doch der Prinz beim Teufel wäre.
Mein Leben ist mir lieb.
Am Ende schleicht, bei meiner Ehre,
er von mir wie ein Dieb. –

ERSTE DAME
(*gibt ihm ein stahlnes Gelächter*)
Hier, nimm dies Kleinod, es ist dein.

for by its power will human joy
and contentment be increased.

PAPAGENO
Now, fair ladies, will you excuse me?
If so, I take my leave.

LADIES
You may certainly depart,
but our lady has chosen you
to accompany the prince
immediately to Sarastro's castle.

PAPAGENO
No! I thank you very much.
You yourselves have told me
that he is as fierce as a tiger.
Sarastro, I'm sure, would not hesitate
to have me plucked and roasted
and thrown to the dogs.

LADIES
The Prince will protect you, trust him,
so then you will be his servant.

PAPAGENO (*aside*)
The Prince can go to the devil.
I value my life,
and now, by my honour, it's likely
he will steal away from me like a thief. –

FIRST LADY
(*gives Papageno a chest of bells*)
Here, take this treasure, it is yours.

PAPAGENO
Ah ! ah ! mais qu'est-ce donc ?

LES DAMES
Tu peux y entendre sonner des clochettes.

PAPAGENO
Et pourrai-je les faire jouer aussi ?

LES DAMES
Oh bien sûr ! oui, oui, bien sûr !

TOUS
Des clochettes d'argent, une flûte enchantée
à votre/notre protection sont utiles !
Adieu, nous partons,
adieu, jusqu'à ce que nous nous revoyons.
(*Tous s'apprêtent à sortir.*)

TAMINO
Mais, belles Dames, dites-nous...

PAPAGENO
... comment trouver ce palais ? –

TAMINO et PAPAGENO
... comment trouver ce palais ?

LES DAMES
Trois jeunes garçons, beaux, doux et sages,
vous apparaîtront au cours de votre voyage.
Ils seront vos guides ;
suivez leurs conseils et nul autre.

PAPAGENO
Ei! ei! was mag darinnen sein? –

DIE DAMEN
Darinnen hörst du Glöckchen tönen!

PAPAGENO
Werd' ich sie auch wohl spielen können?

DIE DAMEN
O ganz gewiß! ja ja gewiß!

ALLE
Silberglöckchen, Zauberflöten
sind zu eurem/unserm Schutz vonnöten!
Lebet wohl! wir wollen gehn!
Lebet wohl – auf Wiedersehn!
(*Alle wollen gehen.*)

TAMINO
Doch schöne Damen saget an ...

PAPAGENO
... wo man die Burg wohl finden kann? –

TAMINO und PAPAGENO
... wo man die Burg wohl finden kann?

DIE DAMEN
Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise
umschweben euch auf eurer Reise.
Sie werden eure Führer sein,
folgt ihrem Rate ganz allein.

PAPAGENO
Aha! What can it be? –

LADIES
There are bells inside it!

PAPAGENO
And shall I be able to play them?

LADIES
Oh, certainly! yes, certainly!

ALL
Silver bells and magic flute
are needed for your/our protection!
Farewell! We must leave now!
Farewell! – till we meet again.
(*All turn to go.*)

TAMINO
But tell me, fair ladies...

PAPAGENO
...how shall we find the citadel?

TAMINO and PAPAGENO
...how shall we find the citadel?

LADIES
Three boys, young, fair, gentle and wise,
will appear to you on your journey.
They will be your guides;
follow their counsel and theirs alone.

TAMINO et PAPAGENO
Trois jeunes garçons, beaux, doux et sages
nous apparaîtront au cours de notre voyage. –

LES DAMES
Ils seront vos guides ;
suivez leurs conseils et nul autre.

TAMINO et PAPAGENO
Adieu, nous partons,
adieu, adieu, jusqu'à ce que nous nous revoyons !

TOUS
Adieu, nous partons,
adieu, adieu, jusqu'à ce que nous nous revoyons !

*(Changement de décor : une salle resplendissante
de style égyptien.)*

*(Deux esclaves apportent de riches coussins ainsi
qu'une table basse et des tapis. Monostatos entre
avec Pamina qui est entraînée dans la pièce par des
esclaves.)*

N° 6 : Trio

MONOSTATOS
Entre donc, ma gentille colombe !

PAMINA
Ah quelle torture, quelle souffrance !

MONOSTATOS
C'en est fait de ta vie.

TAMINO und PAPAGENO
Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise
umschweben uns auf uns'rer Reise? –

DIE DAMEN
Sie werden eure Führer sein,
folgt ihrem Rate ganz allein.

TAMINO und PAPAGENO
So lebet wohl! wir wollen gehn;
lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn!

ALLE
So lebet wohl! wir wollen gehn!
lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn!

*(Verwandlung: ein prächtiges Zimmer in
ägyptischem Stil.)*

*(Zwei Sklaven tragen schöne Polster nebst einem
feinen türkischen Tisch herein und breiten
Teppiche aus. Monostatos tritt herein, gefolgt von
Pamina, die von Sklaven geführt wird.)*

No. 6: Terzett

MONOSTATOS
7 Du feines Täubchen, nur herein.

PAMINA
O welche Marter, welche Pein!

MONOSTATOS
Verloren ist dein Leben.

TAMINO and PAPAGENO
Three boys, young, fair, gentle and wise,
will appear to us on our journey? –

LADIES
They will be your guides;
follow their counsel and theirs alone.

TAMINO and PAPAGENO
So farewell! we must leave now;
farewell, farewell, until we meet again!

ALL
So farewell! we must leave now;
farewell, farewell, until we meet again!

*(Change of scene: a splendid chamber in the
Egyptian style.)*

*(Two slaves carry in beautiful cushions and an
elaborate Turkish table and spread carpets upon
the floor. Monostatos enters, followed by Pamina
who is led by slaves.)*

No. 6: Terzetto

MONOSTATOS
My fine little dove, step inside.

PAMINA
Oh, what suffering! What pain!

MONOSTATOS
You are doomed to die.

PAMINA
La mort ne m’effraye pas,
je n’ai de peine que pour ma mère,
elle en mourra de chagrin assurément.

MONOSTATOS
Eh ! mes esclaves ! enchaînez-la ;
ma haine sera ta perte !
(Ils lui mettent les fers.)

PAMINA
Ah ! laisse-moi plutôt mourir,
puisque rien, barbare ne peut te toucher.
(Elle tombe évanouie sur le sofa.)

MONOSTATOS
Et maintenant sortez !
Laissez-moi seul avec elle.
*(Les esclaves se hâtent de sortir de la pièce.
Dehors, près de la fenêtre, Papageno passe
inaperçu.)*

PAPAGENO
Où suis-je donc ? Où puis-je bien être ?
Ah ! voilà du monde ! Hardi, je rentre.
(Il rentre.)
Ah ! belle et charmante jeune fille,
plus blanche même que la craie...
*(Monostatos et Papageno s’aperçoivent, et chacun
s’effraie de la présence de l’autre..)*

PAPAGENO et MONOSTATOS
Hou – – voici – le diable assurément.
Aie pitié ! – épargne-moi – Hou – Hou –

PAMINA
Der Tod macht mich nicht beben;
nur meine Mutter dauert mich,
sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.

MONOSTATOS
He, Sklaven, legt ihr Fesseln an;
mein Haß soll dich verderben!
(Sie legen ihr Fesseln an.)

PAMINA
O laß mich lieber sterben,
weil nichts, Barbar! dich rühren kann.
(sinkt in Ohnmacht auf ein Sofa)

MONOSTATOS
Nun fort! Nun fort!
Laßt mich bei ihr allein.
*(Die Sklaven gehen ab. Papageno am Fenster von
außen, ohne gleich gesehen zu werden.)*

PAPAGENO
Wo bin ich woh?! wo mag ich sein?
Aha, da find’ ich Leute, gewagt; ich geh’ hinein.
(geht hinein)
Schön Mädchen jung und rein,
viel weißer noch als Kreide...
*(Monostatos und Papageno sehen sich, –
erschrickt einer über den andern.)*

PAPAGENO und MONOSTATOS
Hu – – das ist – der Teufel sicherlich.
Hab Mitleid – verschone mich – Hu – Hu –

PAMINA
Death does not frighten me,
I only worry about my mother;
she will surely die of grief.

MONOSTATOS
Hey, slaves, bind her in chains;
my hate will be your ruin!
(Pamina is put in chains.)

PAMINA
O let me rather die, for nothing
will move you, you barbarian.
(She falls unconscious on the sofa.)

MONOSTATOS
Get out, now, get out!
Leave me alone with her.
*(The slaves hurry away. Papageno outside at the
window, without at first being seen.)*

PAPAGENO
Where am I? Wherever am I?
Aha! someone’s there. Courage! I’ll go in.
(He enters.)
Pretty maiden, young and fair,
whiter than chalk...
*(Papageno and Monostatos see one another –
each frightens the other.)*

PAPAGENO and MONOSTATOS
Oo! – – that must be – the devil himself!
Have pity – spare me – Oo – Oo –

(Ils s'enfuient chacun d'un côté. Tandis que Pamina reprend connaissance, Papageno revient sur ses pas et la reconnaît. Il lui dit qu'un beau prince l'aime et que sa mère a envoyé celui-ci pour la délivrer. Pamina est heureuse, mais elle s'apitoie alors sur le sort de l'oiseleur qui n'a pas encore trouvé d'épouse.)

N° 7 : Duo

PAMINA

Un homme qui ressent l'amour
ne peut manquer de bon cœur.

PAPAGENO

Partager le doux sentiment est alors
le premier devoir d'une femme.

ENSEMBLE

Nous voulons chanter la joie de l'amour,
nous vivons par l'amour seulement.

PAMINA

L'amour adoucit chaque peine,
toute la création se voue à l'amour.

PAPAGENO

Il donne du sel à chaque jour de notre vie
et fait tourner la roue de la nature.

ENSEMBLE

Son but le plus élevé, il le révèle clairement :
rien n'est plus noble que mari et femme.
Mari et femme et femme et mari
atteignent à la divinité.
(Ils sortent.)

(Jeder läuft in eine andere Richtung. Als Pamina sich erholt, kehrt Papageno zurück und erkennt sie. Er berichtet ihr, ein hübscher Prinz sei in sie verliebt und von ihrer Mutter zur Befreiung ausgesandt. Die überglückliche Pamina verheißt dem Vogelfänger, der sich nach einem Mädchen sehnt, bald eine Freundin.)

Nr. 7: Duett

PAMINA

8 Bei Männern, welche Liebe fühlen,
fehlt auch ein gutes Herze nicht.

PAPAGENO

Die süßen Triebe mitzufühlen,
ist dann der Weiber erste Pflicht.

BEIDE

Wir wollen uns der Liebe freu'n,
wir leben durch die Lieb' allein.

PAMINA

Die Lieb' versüßet jede Plage,
ihr opfert jede Kreatur.

PAPAGENO

Sie würzet uns're Lebenstage,
sie wirkt im Kreise der Natur.

BEIDE

Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an:
nichts Edler's sei, als Weib und Mann.
Mann und Weib, und Weib und Mann,
reichen an die Gottheit an.
(beide ab)

(They flee in opposite directions. As Pamina regains consciousness, Papageno returns and identifies her. He tells her that a handsome prince loves her and is being sent by her mother to the rescue. The delighted Pamina commiserates with the bird-catcher, who has not yet found a wife to love him.)

No. 7: Duett

PAMINA

A man who can feel love
must have a good heart.

PAPAGENO

To share the sweet emotion
is woman's foremost duty.

BOTH

Gladly we rejoice in love
and live by love alone.

PAMINA

Love sweetens every trouble;
all creatures sacrifice to her.

PAPAGENO

She seasons our daily lives
and helps Nature's wheels go round.

BOTH

Her higher purpose is our guide,
and nothing is nobler than Wife and Man.
Man and Wife, and Wife and Man,
attain divinity.
(They both leave.)

(La scène se transforme en un bosquet. Tout au fond se trouve un beau temple, sur lequel on peut lire : « Temple de la Sagesse ». Ce temple conduit par une colonnade, à deux autres temples ; celui de droite porte l'inscription : « Temple de la Raison », et celui de gauche « Temple de la Nature ».)

(Trois jeunes garçons, tenant chacun une palme d'argent, amènent Tamino.)

N° 8 : Finale

LES TROIS GARÇONS

Cette voie te conduira vers ton but,
mais il te faudra lutter comme un homme.
Écoute donc ce que nous avons à te dire :
Sois ferme, patient et silencieux ! –

TAMINO

Beaux enfants, dites-moi si
je pourrai délivrer Pamina ! –

LES GARÇONS

Nous ne pouvons te le dire.
Sois ferme, patient et silencieux.
Souviens-t'en. Bref, sois un homme !
Alors tu lutteras valement.
(Ils sortent.)

TAMINO

Que les sages conseils de ces garçons
me soient à jamais gravés dans le cœur.
Où suis-je maintenant ? Qu'advient-il de moi ?
Est-ce ici le siège des dieux ?

(Das Theater verwandelt sich in einen Hain. Ganz im Grunde der Bühne ist ein schöner Tempel, worauf diese Worte stehen: „Tempel der Weisheit“; dieser Tempel führt mit Säulen zu zwei anderen Tempeln, rechts auf dem einen steht: „Tempel der Vernunft“. Links steht: „Tempel der Natur“.)

(Drei Knaben führen den Tamino herein, jeder hat einen silbernen Palmzweig in der Hand.)

Nr. 8: Finale

DIE DREI KNABEN

9 Zum Ziele führt dich diese Bahn,
doch mußt du Jüngling männlich siegen,
drum höre uns're Lehre an:
Sei standhaft, duldsam, und verschwiegen! –

TAMINO

Ihr holden Knaben sagt mir an,
ob ich Pamina retten kann? –

DIE KNABEN

Dies kund zu tun steht uns nicht an;
sei standhaft, duldsam und verschwiegen!
Bedenke dies, kurz: sei ein Mann. –
Dann Jüngling wirst du männlich siegen.
(gehen ab)

TAMINO

Die Weisheitslehre dieser Knaben
sei ewig mir ins Herz gegraben.
Wo bin ich nun? – Was wird mit mir?
Ist dies der Sitz der Götter hier? –

(The scene changes to a grove. Right at the back of the stage is a beautiful temple, upon which are inscribed these words: “Temple of Wisdom”; this temple leads via pillars to two other temples, the one on the right bearing the inscription “Temple of Reason”, the one on the left “Temple of Nature”.)

(Three boys lead in Tamino, each bearing a silver palm frond.)

No. 8: Finale

THE THREE BOYS

This path will lead you to your goal,
but, youth, you must strive like a man.
So give heed to our teaching:
be steadfast, patient and discreet! –

TAMINO

Gracious boys, tell me first:
shall I be able to rescue Pamina? –

THE BOYS

That we may not divulge.
Be steadfast, patient, and discreet;
remember this; in short, be a man. –
Then, youth, you will strive manfully.
(They leave.)

TAMINO

May the wise teaching of these boys
be engraved forever upon my heart.
Where am I now? – What will happen to me?
Is this the domain of the gods? –

Les portails l'annoncent, les colonnes le disent :
ici résident le travail, la sagesse et les arts.
Quand l'action règne, quand l'oisiveté est bannie,
le vice perd bientôt son empire.
Hardiment, je vais passer ce portail,
la vue en est noble, claire et pure.
Tremble maintenant, lâche scélérat,
car mon devoir est de délivrer Pamina !
*(se dirige vers la porte de droite, l'ouvre et
s'apprête à entrer ; une voix retentit alors)*

PREMIÈRE VOIX
Arrière !

TAMINO
Arrière ? Arrière ? – je vais donc tenter ma
chance par là.
(Il s'approche de la porte de gauche.)

DEUXIÈME VOIX *(de l'intérieur)*
Arrière !

TAMINO
Ici aussi on crie « Arrière ! »
(regardant autour de lui)
Mais je vois là une autre porte.
Peut-être trouverai-je ici l'entrée.
(Il frappe et un prêtre âgé paraît.)

L'ORATEUR
Où vas-tu, téméraire étranger ?
Que cherches-tu dans ce sanctuaire ?

TAMINO
Ce qui appartient à l'amour et à la vertu.

Es zeigen die Pforten – es zeigen die Säulen,
daß Klugheit, und Arbeit, und Künste hier weilen.
Wo Tätigkeit thronet und Müßiggang weicht,
erhält seine Herrschaft das Laster nicht leicht.
Ich wage mich mutig zur Pforte hinein.
Die Absicht ist edel, und lauter, und rein.
Erzitt're feiger Bösewicht!
Paminen retten ist mir Pflicht!
*(geht an die Pforte rechts, macht sie auf, und als
er hinein will, hört man von fern eine Stimme)*

ERSTE STIMME
10 Zurück!

TAMINO
Zurück? zurück? – so wag ich hier mein Glück!

(geht an die Pforte links)

ZWEITE STIMME *(von innen)*
Zurück!

TAMINO
Auch hier ruft man „zurück“?
(sieht sich um)
Da seh' ich noch eine Tür.
Vielleicht find' ich den Eingang hier!
(Er klopft, ein alter Priester erscheint.)

SPRECHER
Wo willst du kühner Fremdling hin?
Was suchst du hier im Heiligtum? –

TAMINO
Der Lieb' und Tugend Eigentum.

These portals, these columns prove
that skill, industry and art reside here.
Where action rules and idleness is banned,
vice cannot easily retain control.
I will pass boldly through that portal;
my task is noble, straightforward and pure.
Tremble, cowardly villain!
My duty is to save Pamina!
*(He goes to the door on the right and opens it; as
he is about to enter, a distant voice is heard.)*

FIRST VOICE
Go back!

TAMINO
Go back? go back? – then I will try my luck here.

(He goes to the door on the left.)

SECOND VOICE *(from within)*
Go back!

TAMINO
Here too they say “go back”?
(He looks around.)
One door still remains.
Perhaps I may enter there.
(He knocks; an old priest appears.)

SPEAKER
Where would you enter, bold stranger?
What do you seek in this holy place? –

TAMINO
Whatever belongs to Love and Virtue.

L'ORATEUR
Ces mots sont d'une haute portée,
mais comment espères-tu trouver ces biens ?
Ce ne sont pas l'amour et la vertu qui te
guident, mais la vengeance et la colère.

TAMINO
La colère contre ce scélérat seulement.

L'ORATEUR
Tu ne trouveras pas de scélérat chez nous.

TAMINO
Sarastro ne gouverne-t-il pas en ces lieux ?

L'ORATEUR
Oui, oui, Sarastro gouverne ici.

TAMINO
Mais non pas dans le Temple de la Sagesse ? –

L'ORATEUR
Il gouverne dans le Temple de la Sagesse ! –

TAMINO
Tout n'est donc qu'hypocrisie ! –

L'ORATEUR
Veux-tu donc déjà repartir ?

TAMINO
Oui, je veux partir, joyeux et libre –
et ne plus jamais voir vos temples ! –

SPRECHER
Die Worte sind von hohem Sinn –
allein, wie willst du diese finden?
Dich leitet Lieb' und Tugend nicht,
weil Tod und Rache dich entzünden.

TAMINO
Nur Rache für den Bösewicht.

SPRECHER
Den wirst du wohl bei uns nicht finden.

TAMINO
Sarastro herrscht in diesen Gründen?

SPRECHER
Ja, ja, Sarastro herrschet hier.

TAMINO
Doch in der Weisheit Tempel nicht? –

SPRECHER
Er herrscht im Weisheitstempel hier! –

TAMINO
So ist denn alles Heuchelei! –

SPRECHER
Willst du schon wieder geh'n?

TAMINO
Ja ich will gehen, froh, und frei –
nie euren Tempel sehn! –

SPEAKER
Your words are lofty –
but how do you expect to find these?
You are not guided by Love and Virtue
but goaded by Death and Vengeance.

TAMINO
Vengeance only against the villain.

SPEAKER
You will find no such person among us.

TAMINO
Does Sarastro rule here?

SPEAKER
Yes, indeed, Sarastro rules here.

TAMINO
But not in the Temple of Wisdom? –

SPEAKER
He rules in the Temple of Wisdom! –

TAMINO
Then all this is hypocrisy! –

SPEAKER
Do you wish to go on your way?

TAMINO
Yes, I shall go, happy and free –
never to see your temple! –

L'ORATEUR
Explique mieux ton sentiment,
quelqu'imposture t'aura sans doute trompé ! –

TAMINO
Sarastro habite ici,
cela me suffit ! –

L'ORATEUR
Si tu tiens à la vie, parle, demeure ici ! –
Hais-tu donc Sarastro ?

TAMINO
Oui, je le hais à jamais ! –

L'ORATEUR
Eh bien, donne-moi tes raisons ! –

TAMINO
C'est un monstre, un tyran ! –

L'ORATEUR
As-tu la preuve de ce que tu dis là ?

TAMINO
Oui, une femme malheureuse en témoigne,
que le regret et la douleur accablent !

L'ORATEUR
Cette femme t'a donc trompé ? –
Les femmes agissent peu mais parlent beaucoup ;
es-tu donc dupe de leurs mensonges ? –
Ah ! si seulement Sarastro pouvait
te dire le pourquoi de ses actes. –

SPRECHER
Erklär dich näher mir,
dich täuschet ein Betrug! –

TAMINO
Sarastro wohnt hier,
das ist mir schon genug! –

SPRECHER
Wenn du dein Leben liebst, so rede, bleibe da! –
Sarastro hassest du?

TAMINO
Ich haß' ihn ewig, ja! –

SPRECHER
So gib mir deine Gründe an! –

TAMINO
Er ist ein Unmensch, ein Tyrann! –

SPRECHER
Ist das, was du gesagt, erwiesen?

TAMINO
Durch ein unglücklich Weib bewiesen,
das Gram und Jammer niederdrückt!

SPRECHER
Ein Weib hat also dich berückt? –
Ein Weib tut wenig, plaudert viel,
du Jüngling glaubst dem Zungenspiel? –
O legte doch Sarastro dir
die Absicht seiner Handlung für. –

SPEAKER
Explain yourself further;
some deceit has misled you! –

TAMINO
Sarastro resides here,
that is quite enough for me! –

SPEAKER
If you value your life, say so and stay! –
Do you hate Sarastro?

TAMINO
I shall hate him forever! –

SPEAKER
Give me your reasons then! –

TAMINO
He is inhuman, a tyrant! –

SPEAKER
Has what you say been proved?

TAMINO
By an unhappy woman,
oppressed by sorrow and pain!

SPEAKER
Has a woman so deceived you? –
A woman does little, gossips much;
you, youth, believe in wagging tongues? –
If only Sarastro could reveal to you
the purpose of his stratagem. –

TAMINO
Il n'est que trop clair !
Ce voleur n'a-t-il pas sans pitié
arraché Pamina des bras de sa mère ? –

L'ORATEUR
Oui, Tamino, ce que tu dis est vrai ! –

TAMINO
Où est-elle donc, celle qui fut volée ?
Peut-être a-t-elle déjà été sacrifiée ? –

L'ORATEUR
Te le dévoiler, cher fils,
ne m'est pas encore permis. –

TAMINO
Éclaire cette énigme, ne me trompe pas !

L'ORATEUR
Le serment et le devoir me lient la langue !

TAMINO
Quand donc prendra fin ce mystère ? –

L'ORATEUR
Dès qu'une main amie t'aura conduit dans ce
sanctuaire pour y former des liens éternels.
(*Il sort.*)

TAMINO
Nuit éternelle, quand donc te dissiperas-tu ?
quand mes yeux verront-ils la lumière ? –

TAMINO
Die Absicht ist nur allzu klar!
Riß nicht der Räuber ohn' Erbarmen
Pamina aus der Mutter Armen? –

SPRECHER
Ja Jüngling, was du sagst, ist wahr! –

TAMINO
Wo ist sie, die er uns geraubt?
Man opferte vielleicht sie schon? –

SPRECHER
Dir dies zu sagen, teurer Sohn,
ist jetzt und mir noch nicht erlaubt. –

TAMINO
Erklär dies Rätsel, täusch mich nicht!

SPRECHER
Die Zunge bindet Eid und Pflicht!

TAMINO
Wann also wird die Decke schwinden? –

SPRECHER
Sobald dich führt der Freundschaft Hand
ins Heiligtum zum ew'gen Band.
(*geht ab*)

TAMINO
11 O ew'ge Nacht! Wann wirst du schwinden?
Wann wird das Licht mein Auge finden? –

TAMINO
His purpose is all too clear!
Did not the robber snatch Pamina
pitilessly from her mother's arms? –

SPEAKER
Yes, young man, what you say is true! –

TAMINO
Where is she whom he stole from us?
Perhaps she has been already sacrificed? –

SPEAKER
To tell you this, dear son,
is not for me to say at present. –

TAMINO
Explain your riddle, don't deceive me!

SPEAKER
Oath and duty bind my tongue!

TAMINO
When will this darkness be cast aside? –

SPEAKER
As soon as friendship's hand has led you
into the shrine for everlasting union.
(*He leaves.*)

TAMINO
O endless night! When will you vanish?
When shall my eyes see light? –

LES PRÊTRES (*de l'intérieur*)
Bientôt, mon fils, ou bien jamais !

TAMINO
Bientôt, dites-vous, ou jamais ? –
Vous qui demeurez invisibles, dites-moi,
Pamina respire-t-elle encore ? –

LES PRÊTRES
Oui, Pamina respire encore !

TAMINO
Elle vit, elle vit !
Je vous en remercie.
(sort sa flûte de sa poche)
Si seulement je pouvais,
Tout-Puissant, en votre honneur,
par mon jeu, vous dire ma reconnaissance,
telle qu'elle jaillit,
(posant la main sur sa poitrine)
de mon cœur !
(Il joue de la flûte. Toutes sortes d'animaux sauvages s'avancent et l'écoutent. Il s'arrête de jouer et ils s'en vont. Des oiseaux l'accompagnent de leurs chants.)
Qu'elle est puissante ta musique,
belle flûte, puisque ta mélodie
enchante même les animaux sauvages.
Mais seule Pamina reste éloignée.
Pamina, Pamina, entends-moi ! –
En vain, en vain ! –
Où ? où ? où ? Où, mais où te trouverai-je ? –
(On entend le pipeau de Papageno lui répondre.)
Ah ! voici l'appel de Papageno ! –
Peut-être a-t-il déjà vu Pamina ! –

PRIESTER (*von innen*)
Bald, Jüngling, oder nie!

TAMINO
Bald, sagt ihr, oder nie? –
Ihr Unsichtbaren saget mir:
lebt denn Pamina noch? –

PRIESTER
Pamina lebet noch!

TAMINO
Sie lebt, sie lebt!
Ich danke euch dafür.
(nimmt seine Flöte heraus)
O wenn ich doch im Stande wäre,
Allmächtige, zu eurer Ehre,
mit jedem Tone meinen Dank
zu schildern, wie er hier,
(aufs Herz deutend)
hier entsprang.
(Er spielt. Es kommen wilde Tiere von allen Arten hervor, ihm zuzuhören. Er hört auf, und sie fliehen. Die Vögel pfeifen dazu.)

12 Wie stark ist nicht dein Zauberton,
weil holde Flöte durch dein Spielen
selbst wilde Tiere Freude fühlen.
Doch nur Pamina bleibt davon.
Pamina! Pamina! höre, höre mich! –
Umsonst, umsonst! –
Wo? wo? wo? ach wo, wo find' ich dich? –
(Papageno antwortet mit seinem Flötchen.)
Ha, das ist Papagenos Ton! –
Vielleicht sah er Pamina schon! –

PRIESTS (*from within*)
Soon, youth, or never!

TAMINO
Soon, you say, or never? –
You unseen voices, tell me:
is Pamina still alive? –

PRIESTS
Pamina is still alive!

TAMINO
Alive! She is alive!
Thank you for that news.
(He takes out his flute.)
Oh, would that I could
thank you for that news.
Almighty One, honour thee
and show how every note stems
(pointing to his heart)
from the gratitude in my heart.
(He plays. Wild beasts of all kinds come forth and listen to him. He ceases, and they depart. Birds sing to his playing.)

How powerful is your magic music,
sweet flute, for when you sound
even wild beasts feel joy.
Yet Pamina stays away.
Pamina! Pamina! hear me! –
In vain, in vain! –
Where, ah, where shall I find you? –
(Papageno answers with his pipes.)
Ha! That was Papageno's call! –
Perhaps he has already seen Pamina! –

Peut-être se hâtent-ils tous deux vers moi ! –
Ou bien son appel me guidera-t-il vers elle !
(*Il sort.*)

PAMINA et PAPAGENO
Pied agile, humeur audacieuse nous protègent
de la ruse et la colère de l'ennemi.
Si nous pouvions seulement trouver
Tamino sinon nous serons pris avant peu !

PAMINA
Beau jeune homme ! –

PAPAGENO
Silence, silence, j'ai un meilleur moyen ! –
(*Papageno joue de son pipeau. Tamino répond de l'intérieur en jouant de la flûte.*)

PAMINA et PAPAGENO
Y a-t-il une joie plus grande ?
Notre ami Tamino nous entend ;
le son de sa flûte est parvenu jusqu'à nous.
Quel bonheur de le retrouver,
mais que ce soit bientôt, que ce soit bientôt !
(*Ils sont sur le point d'entrer.*)

MONOSTATOS (*se moquant d'eux*)
Mais que ce soit bientôt...
Ah ! – je vous ai rattrapés à temps !
Qu'on m'apporte un poignard et des fers.
Attendez, je m'en vais vous apprendre à vivre !
Vous vouliez berner Monostatos ! –
Qu'on m'apporte des chaînes et des cordes.
Eh ! mes esclaves, venez-ici ! –

Vielleicht eilt sie mit ihm zu mir! –
Vielleicht führt mich der Ton zu ihr!
(*eilt ab*)

PAMINA und PAPAGENO
13 Schnelle Füße, rascher Mut,
schützt vor Feindes List und Wut.
Fänden wir Tamino doch,
sonst erwischen sie uns noch!

PAMINA
Holder Jüngling! –

PAPAGENO
Stille, stille, ich kann's besser! –
(*Papageno pfeift. Tamino antwortet von innen auf seiner Flöte.*)

PAMINA und PAPAGENO
Welche Freude ist wohl größer,
Freund Tamino hört uns schon,
hieher kam der Flötenton.
Welch ein Glück, wenn ich ihn finde,
nur geschwinde, nur geschwinde!
(*wollen hineingehen*)

MONOSTATOS (*ihrer spottend*)
Nur geschwinde, nur geschwinde...
Ha! – hab' ich euch noch erwischt!
Nur herbei mit Stahl und Eisen;
wart, man wird euch Mores weisen!
Den Monostatos berücken! –
Nun herbei mit Band und Stricken,
he, ihr Sklaven kommt herbei! –

Perhaps she is hastening here with him! –
Perhaps the sound will lead me to her!
(*He leaves.*)

PAMINA and PAPAGENO
Swift feet and ready courage
protect us from the craft and rage of enemies.
If only we could find Tamino,
or else we may be captured yet!

PAMINA
Gentle youth! –

PAPAGENO
Hush, hush, I have a better way! –
(*Papageno plays on his pipes; Tamino answers from within on his flute.*)

PAMINA and PAPAGENO
What joy could be greater than this?
Friend Tamino has already heard us;
we heard his flute reply.
What happiness to find him.
We must hurry, hurry!
(*are about to enter*)

MONOSTATOS (*mocking them*)
You must hurry, hurry...
Ha! I've caught you now!
Bring me swords and fetters;
just wait, I'll teach you manners!
I'll teach you to trick Monostatos! –
Bring me chains and ropes,
hey, you slaves, come here! –

PAMINA et PAPAGENO
Hélas, c'en est fait de nous !

MONOSTATOS
Eh ! mes esclaves, venez-ici !
(*Les esclaves apportent des chaînes.*)

PAPAGENO
Qui sait oser, gagne souvent !
Allons, mon joli carillon,
laisse entendre tes clochettes
pour faire siffler leurs oreilles.
(*Papageno joue de son carillon.*)

MONOSTATOS et LES ESCLAVES
Il sonne si bien, sonne si joliment !
La ra la la la la ra la la la la ra la.
Jamais je n'ai rien vu ni entendu de semblable !
La ra la la la la ra la la la la ra la.
(*s'éloignant en marchant*)

PAMINA et PAPAGENO (*riant*)
Si tout brave homme
avait un tel carillon,
sans peine il ferait alors
fuir tous ses ennemis
et il vivrait tranquille,
avec tous en harmonie.
Car seule l'harmonie de l'amitié
adoucit toutes les peines,
et sans la sympathie
il n'est pas de bonheur sur terre.

PAMINA und PAPAGENO
Ach! nun ist's mit uns vorbei!

MONOSTATOS
He! ihr Sklaven kommt herbei!
(*Die Sklaven kommen mit Fesseln.*)

PAPAGENO
14 Wer viel wagt, gewinnt oft viel!
Komm, du schönes Glockenspiel,
laß die Glöckchen klingen, klingen,
daß die Ohren ihnen singen.
(*schlägt auf seinem Instrument*)

MONOSTATOS und DIE SKLAVEN
Das klinget so herrlich, das klinget so schön!
La ra la la la la ra la la la la ra la.
Nie hab' ich so etwas gehört und geseh'n!
La ra la la la la ra la la la la ra la.
(*gehen marschmäßig ab*)

PAMINA und PAPAGENO (*lachen*)
15 Könnte jeder brave Mann
solche Glöckchen finden,
seine Feinde würden dann
ohne Mühe schwinden.
Und er lebte ohne sie
in der besten Harmonie!
Nur der Freundschaft Harmonie
mildert die Beschwerden,
ohne diese Sympathie
ist kein Glück auf Erden.

PAMINA and PAPAGENO
Ah, now we're done for!

MONOSTATOS
Hey, you slaves, come here!
(*Slaves enter with chains.*)

PAPAGENO
He who dares much has much to gain!
Come, my pretty set of chimes,
let your bells ring out, ring out,
so that their ears sing.
(*He plays upon his instrument.*)

MONOSTATOS and SLAVES
That sounds so pretty, that sounds so fine!
La ra la la la la la ra la la la la ra la.
Never did I hear and see anything like it!
La ra la la la la la ra la la la la ra la.
(*They exit, marching.*)

PAMINA and PAPAGENO (*laughing*)
If every good man
could find such bells,
he could easily dispose
of his enemies,
and, without them,
lead a peaceful life.
Only friendship's harmony
eases all hardships,
and without this sympathy
there is no joy on earth.

LA COUR (*de l'intérieur*)
Vive Sarastro, que Sarastro vive !

PAPAGENO
Qu'y a-t-il donc ? Je frémis, je tremble ! –

PAMINA
Ô mon ami, maintenant c'en est fait de nous !
Voici que l'on annonce l'arrivée de Sarastro !

PAPAGENO
Oh ! que ne suis-je une souris,
je me cacherais si volontiers
et si j'étais aussi petit qu'un escargot,
je rentrerais vite dans ma maison ! –
Ah Pamina, que dirons-nous maintenant ? –

PAMINA
La vérité – la vérité, même si c'est un crime ! –

(Sarastro paraît, monté sur un char tiré par six lions, et précédé de sa cour.)

LA COUR
Vive Sarastro, que Sarastro vive !
C'est ce à quoi nous nous consacrons avec joie !
Qu'il jouisse toujours de la vie comme un sage. –
Il est notre dieu et nous sommes ses fidèles.

PAMINA (*s'agenouillant*)
Seigneur, je suis coupable, il est vrai ! –
je voulais échapper à ta puissance. –
Mais la faute n'est pas la mienne !

GEFOLGE (*von innen*)
16 Es lebe Sarastro! Sarastro lebe! –

PAPAGENO
Was soll dies bedeuten? Ich zitt're, ich bebe! –

PAMINA
O Freund! nun ist's um uns getan!
Dies kündigt den Sarastro an!

PAPAGENO
O wär' ich eine Maus,
wie wollt' ich mich verstecken,
wär' ich so klein wie Schnecken,
so kröch' ich in mein Haus! –
Mein Kind, was werden wir nun sprechen? –

PAMINA
Die Wahrheit – die Wahrheit, sei sie auch
Verbrechen! –
(Ein Zug von Gefolge; zuletzt fährt Sarastro auf einem Triumphwagen heraus, der von sechs Löwen gezogen wird.)

GEFOLGE
Es lebe Sarastro, Sarastro soll leben!
Er ist es, dem wir uns mit Freuden ergeben!
Stets mög' er des Lebens als Weiser sich freu'n. –
Er ist unser Abgott, dem alle sich weih'n.

PAMINA (*kniert*)
17 Herr, ich bin zwar Verbrecherin! –
Ich wollte deiner Macht entfliehn. –
Allein die Schuld ist nicht an mir!

ATTENDANTS (*from within*)
Long live Sarastro! Sarastro, all hail! –

PAPAGENO
What can that mean? I'm shivering and shaking! –

PAMINA
Oh, my friend, now we're finished!
This announces Sarastro's approach!

PAPAGENO
If only I were a mouse,
how I'd hide myself –
if only I were tiny as a snail,
I'd creep into my house! –
My child, what shall we say? –

PAMINA
The truth – the truth, even though it be a crime! –

(A procession of attendants; Sarastro enters last in a triumphal chariot drawn by six lions.)

ATTENDANTS
Long live Sarastro, Sarastro all hail!
To him we consecrate ourselves with joy!
May he always enjoy his sage's life! –
He is the master to whom we are dedicated!

PAMINA (*kneeling*)
My lord! I have transgressed! –
I wished to escape from your power. –
Yet the guilt is not mine!

Le Maure cruel exigeait mon amour,
c'est pourquoi, Seigneur, je te fuyais ! –

SARASTRO
Lève-toi et sois heureuse, mon enfant,
car je n'ai pas à te poser de questions
pour tout connaître de ton cœur ;
tu aimes tendrement un autre homme.
Je ne veux te contraindre à l'amour
et pourtant je ne te donne pas toute liberté.

PAMINA
Mon devoir filial m'appelle,
car ma mère –

SARASTRO
est en mon pouvoir ;
mais ton bonheur serait brisé
si je te laissais entre ses mains. –

PAMINA
Son nom résonne doucement à mes oreilles,
elle est ma mère – elle l'est –

SARASTRO
Et aussi une femme trop fière. –
Un homme doit guider ton cœur,
car sans un homme, une femme tend
à outrepasser ses limites.

MONOSTATOS
Et maintenant, téméraire garçon viens !
Voici Sarastro, notre maître ! –

PAMINA
C'est lui,

Der böse Mohr verlangte Liebe,
darum, o Herr, entfloh ich dir! –

SARASTRO
Steh auf, erheit're dich, o Liebe,
denn ohne erst in dich zu dringen,
weiß ich von deinem Herzen mehr,
du liebest einen ander'n sehr.
Zur Liebe will ich dich nicht zwingen,
doch geb' ich dir die Freiheit nicht.

PAMINA
Mich rufet ja die Kindespflicht,
denn meine Mutter –

SARASTRO
steht in meiner Macht,
du würdest um dein Glück gebracht,
wenn ich dich ihren Händen ließe. –

PAMINA
Mir klingt der Mutter Namen süße.
Sie ist es – sie ist es –

SARASTRO
und ein stolzes Weib. –
Ein Mann muß eure Herzen leiten,
denn ohne ihn pflegt jedes Weib
aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.

MONOSTATOS
18 Nun, stolzer Jüngling; nur hierher!
Hier ist Sarastro, unser Herr! –

PAMINA
Er ist's,

The wicked Moor demanded love,
and therefore, my lord, I ran away! –

SARASTRO
Arise, be of good cheer, beloved one,
for even without questioning you I know
more from your very own heart:
you love another deeply.
I will not force your affection,
yet I will not grant you freedom either.

PAMINA
I am bound by filial duty,
because my mother –

SARASTRO
lies in my power.
Your happiness would be destroyed forever
if I delivered you into her hands. –

PAMINA
How sweet the name of mother sounds.
She is – she is –

SARASTRO
she is an arrogant woman. –
A man must guide your heart,
for without that, every woman
tends to overstep her natural sphere.

MONOSTATOS
Now, proud youth, come here!
Here is Sarastro, our master! –

PAMINA
It is he,

TAMINO
c'est elle,

PAMINA
je ne peux le croire,

TAMINO
c'est elle,

PAMINA
c'est lui.

TAMINO
ce n'est pas un rêve.

PAMINA et TAMINO
Que je te prenne dans mes bras,
même si je devais en mourir !

LA COUR
Que veut dire cela ?

MONOSTATOS
Voyez cette insolence !
Séparez-vous, c'en est trop !
(Monostatos les sépare. S'agenouillant devant Sarastro)
Ton esclave est à tes pieds ;
que l'audacieux gredin expie son crime.
Vois combien le garçon est insolent !
Ce drôle d'oiseau voulait par la ruse
t'enlever Pamina,
moi seul ai su déjouer son projet.
Tu me connais ! – ma vigilance –

TAMINO
Sie ist's,

PAMINA
ich glaub' es kaum,

TAMINO
sie ist's,

PAMINA
er ist's.

TAMINO
es ist kein Traum.

PAMINA und TAMINO
Es schling' mein Arm sich um ihn/sie her,
und wenn es auch mein Ende wär'!

GEFOLGE
Was soll das heißen?

MONOSTATOS
Welch eine Dreistigkeit!
Gleich auseinander, das geht zu weit!
(trennt sie, kniet)

Dein Sklave liegt zu deinen Füßen,
laß den verweg'nen Frevler büßen.
Bedenk, wie frech der Knabe ist!
Durch dieses selt'nen Vogels List
wollt' er Pamina dir entführen,
allein, ich wußt' ihn aufzuspüren.
Du kennst mich! – meine Wachsamkeit –

TAMINO
It is she,

PAMINA
I can hardly believe it,

TAMINO
it is she,

PAMINA
it is he.

TAMINO
I'm not dreaming.

PAMINA and TAMINO
I shall embrace him/her,
even if it means my death!

ATTENDANTS
What are they thinking of?

MONOSTATOS
What impertinence!
Keep quite apart, you go too far!
(He separates them and then kneels.)

Your slave lies at your feet:
let the rash wanton be punished!
Think how bold the boy is!
With the help of this strange bird's cunning,
he meant to steal Pamina away,
and I alone succeeded in tracking him.
You know me! – my vigilance –

SARASTRO
mérite qu'on lui décerne des lauriers !
Donnez sans tarder à ce brave homme –

MONOSTATOS
Ta faveur déjà suffit à m'enrichir ! –

SARASTRO
seulement soixante-dix-sept coups de pied.

MONOSTATOS
Ah, mon maître, je n'attendais pas cette
récompense.

SARASTRO
Ne me remercie pas, je ne fais que mon devoir !
(On emmène Monostatos.)

LA COUR
Vive Sarastro, le divin sage.
Avec équité il récompense et punit.

SARASTRO
Conduisez ces deux étrangers
dans le temple des épreuves,
couvrez-leur la tête –
car ils doivent d'abord être purifiés.
*(Deux prêtres apportent une sorte de sac, dont ils
couvrent la tête des deux étrangers.)*

LA COUR
Quand la vertu et la justice
sèment le Grand Sentier d'honneurs,
alors la terre est comme l'empire céleste
et les mortels sont les égaux des dieux.

SARASTRO
verdient, daß man ihr Lorbeer streut!
He! gebt dem Ehrenmann sogleich –

MONOSTATOS
Schon deine Gnade macht mich reich! –

SARASTRO
nur sieben und siebenzig Sohlenstreich'.

MONOSTATOS
Ach Herr, den Lohn verhofft' ich nicht.

SARASTRO
Nicht Dank! Es ist ja meine Pflicht!
(Monostatos wird fortgeführt.)

GEFOLGE
Es lebe Sarastro, der göttliche Weise,
er lohnet, und strafet in ähnlichem Kreise.

SARASTRO
19 Führt diese beiden Fremdlinge
in unser'n Prüfungstempel ein,
bedecket ihre Häupter dann –
sie müssen erst gereinigt sein.
*(Zwei bringen eine Art Sack und bedecken die
Häupter der beiden Fremden.)*

GEFOLGE
Wenn Tugend und Gerechtigkeit
den Großen Pfad mit Ruhm bestreu'n,
dann ist die Erd' ein Himmelreich,
und Sterbliche den Göttern gleich.

SARASTRO
merits that laurel-leaves be strewn before you!
Ho! Give unto the worthy man at once –

MONOSTATOS
Your favour already makes me rich! –

SARASTRO
only seventy-seven strokes on his feet.

MONOSTATOS
Ah, sir! I wasn't expecting a reward.

SARASTRO
Do not thank me! It is my duty!
(Monostatos is led away.)

ATTENDANTS
Long live Sarastro, the divinely wise,
he rewards and punishes in equal degree.

SARASTRO
Take these two strangers
into our temple of trial;
cover their heads –
for first they must be purified.
*(Two priests bring in a kind of sack and cover the
heads of the two strangers.)*

ATTENDANTS
If virtue and righteousness
pave the Great Path with honour,
then earth will be a paradise
and mortals resemble gods.

DEUXIÈME ACTE

La scène représente une palmeraie dont tous les arbres sont couleur d'argent, les feuilles d'or. Dix-huit sièges faits de feuilles ; sur chaque siège se dresse une pyramide et un cor noir de grande taille, rehaussé d'or. Au milieu, près du plus grand arbre, se trouve la plus grande pyramide.

N° 9 : Marche

(Sarastro et ses Prêtres entrent en procession solennelle, portant des branches de palmiers ; lorsqu'ils ont pris place, ils sonnent trois coups de trompette. Sarastro annonce qu'il soutient l'initiation de Tamino à leur ordre afin de l'affermir contre les ambitions perfides de la Reine de la Nuit. La vertu du Prince sera récompensée par la main de la propre fille de la Reine, que Sarastro tient en captivité.)

N° 10 : Air avec chœur

SARASTRO
Ô Isis et Osiris
accordez la sagesse au nouveau couple !
Dirigez vers eux les pas du Voyageur
et accordez-leur la fermeté dans le danger.

LES PRÊTRES
Accordez-leur la fermeté dans le danger.

COMPACT DISC 2

ZWEITER AKT

Das Theater ist ein Palmenwald; alle Bäume sind silberartig, die Blätter von Gold. 18 Sitze von Blättern; auf einem jeden Sitze steht eine Pyramide und ein großes schwarzes Horn mit Gold gefaßt. In der Mitte ist die größte Pyramide, auch die größten Bäume.

1 Nr. 9: Marsch

(Sarastro und seine Priester kommen in feierlichem Schreiten, jeder mit einem Palmenzweig in der Hand. Ein Marsch mit Blasinstrumenten begleitet den Zug. Sarastro kündigt an, daß Tamino dazu ausersehen ist, „ins Heiligtum des größten Lichtes zu blicken“, zuvor aber in mehreren Prüfungen beweisen muß, ob er würdig ist, in den hohen Kreis der Eingeweihten aufgenommen zu werden. Als Lohn winkt Tamino die Hand der Tochter der Königin.)

Nr. 10: Arie und Chor

SARASTRO
2 O Isis und Osiris, schenket
der Weisheit Geist dem neuen Paar!
Die ihr Schritte der Wand'rer lenket,
stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

PRIESTER
Stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

ACT TWO

The stage is a palm-grove; all the trees are silvery, the leaves of gold. 18 seats of leaves; on each seat there stands a pyramid and a large black horn set with gold. The largest pyramid and the largest trees are in the middle.

No. 9: March

(Sarastro and his Priests enter in stately procession, carrying palm fronds; when they have taken their positions they sound three blasts on their trumpets. Sarastro announces that he has sponsored the initiation of Tamino into their order to strengthen it against the wicked ambitions of the Queen of the Night. The Prince's virtue will be rewarded with the hand of the Queen's own daughter, whom Sarastro has taken captive.)

No. 10: Aria with Chorus

SARASTRO
O Isis and Osiris, grant the spirit of
wisdom to the new-formed couple!
Direct the Wanderer's steps to them,
strengthen them with patience when in peril.

PRIESTS
Strengthen them with patience when in peril.

SARASTRO
Montrez-leur les fruits de leurs épreuves.
Mais s'ils devaient y succomber,
récompensez encore l'audace de leur vertu
et accueillez-les dans votre demeure !

LES PRÊTRES
Accueillez-les dans votre demeure !

*(Changement de décor : la cour devant le temple
du nord – il fait nuit.)*

*(Deux prêtres font entrer Tamino et Papageno,
toujours voilés, puis enlèvent leurs voiles et
sortent. Papageno avoue sa peur et Tamino lui
reproche son manque de courage. Les deux
Prêtres reviennent pour leur demander compte de
leur intrusion et pour éprouver la résolution de
Tamino à délivrer Pamina ; ses réponses sont
acceptées. Papageno, moins décidé que son
maître, est encouragé par la promesse d'une
épouse ; cependant les deux hommes doivent faire
vœu de silence en présence de leur bien-aimée.)*

N° 11 : Duo

DEUX PRÊTRES
Gardez-vous des ruses des femmes :
c'est le premier devoir de notre ordre.
Plus d'un homme avisé s'y laissa prendre,
ne voyant point son erreur,
et se trouva enfin abandonné,
sa fidélité payée de mépris ! –

SARASTRO
Laßt sie der Prüfung Früchte sehen,
doch sollten sie zu Grabe gehen,
so lohnt der Tugend kühnen Lauf,
nehmt sie in euren Wohnsitz auf!

PRIESTER
Nehmt sie in euren Wohnsitz auf!

*(Verwandlung. Nacht im Hof des nördlichen
Tempels.)*

*(Zwei Priester führen Tamino und Papageno herein,
lösen ihnen die Säcke ab und gehen dann.
Papageno ist ängstlich, worauf Tamino ihn wegen
seiner Furcht schilt. Die beiden Priester kehren
zurück und dringen nochmals in Tamino ein, um
sich wegen seines festen Willens zu vergewissern.
Tamino ist entschlossen, um Pamina zu gewinnen,
jede Prüfung auf sich zu nehmen. Papageno zeigt
sich zwar weniger mutig, aber auch er will, weil ihm
ein Mädchen versprochen wird, „die Weisheitsliebe
erkämpfen“. Beide müssen schließlich zusagen,
beim Anblick ihrer Geliebten nichts zu sprechen.)*

Nr. 11: Duett

BEIDE PRIESTER
3 Bewahret euch vor Weibertücken,
dies ist des Bundes erste Pflicht;
manch weiser Mann ließ sich berücken,
er fehlte und versah sich's nicht.
Verlassen sah er sich am Ende,
vergolten seine Treu' mit Hohn! –

SARASTRO
Let them see the benefits of their trial;
but if they should succumb,
reward their courageous course
and admit them to thy dwelling!

PRIESTS
Admit them to thy dwelling.

*(Change of scene: Night, in the court before the
northern temple.)*

*(Two Priests lead in Tamino and Papageno, still
veiled, then remove their veils and go away.
Papageno confesses his fears, but Tamino
reproaches him for lacking courage. The two
Priests return to challenge their intrusion and to
test Tamino's determination to rescue Pamina; his
answers prove quite satisfactory. Papageno, if less
brave, is encouraged by the promise of a wife; both
men must take vows of silence, however, in the
presence of their sweethearts.)*

No. 11: Duet

TWO PRIESTS
Guard yourself from women's tricks;
this is the first duty of our Order.
Many a wise man has been deceived,
has failed and never seen his error;
finding himself at last abandoned,
his loyalty repaid with scorn! –

En vain se tordit-il les mains,
il n'y gagna que le désespoir et la mort.
*(Les deux prêtres sortent. La scène demeure
obscur jusqu'à ce que les trois Dames de la Reine
de la Nuit apparaissent, portant des torches.)*

N° 12 : Quintette

LES DAMES
Comment ! vous en ce lieu de terreur ?
Jamais, jamais vous n'en sortirez vivants !
Tamino, ta mort est décidée !
Et toi, Papageno, tu es perdu !

PAPAGENO
Non, non, non, ce serait trop fort !

TAMINO
Papageno, tais-toi !
Voudrais-tu violer ton serment
et parler ici avec des femmes ?

PAPAGENO
Mais n'entends-tu pas ?
Nous sommes tous deux perdus.

TAMINO
Silence, je te dis-je – tais-toi !

PAPAGENO
Toujours se taire, toujours se taire !

LES DAMES
La Reine est toute proche ;
secrètement, elle a pénétré dans le temple.

Vergebens rang er seine Hände,
Tod und Verzweiflung war sein Lohn.
*(Beide Priester gehen ab. Die Bühne bleibt dunkel,
bis die drei Damen der Königin aus der Versenkung
erscheinen. Sie tragen Kerzen.)*

Nr. 12: Quintett

DIE DAMEN
4 Wie? wie? wie? ihr an diesem Schreckensort?
Nie! nie! nie! kommt ihr wieder glücklich fort!
Tamino! dir ist Tod geschworen!
Du Papageno! bist verloren!

PAPAGENO
Nein, nein, nein, das wär' zuviel.

TAMINO
Papageno, schweige still!
Willst du dein Gelübde brechen,
nichts mit Weibern hier zu sprechen?

PAPAGENO
Du hörst doch,
wir sind beide hin!

TAMINO
Stille, sag' ich – schweige still!

PAPAGENO
Immer still und immer still!

DIE DAMEN
Ganz nah ist euch die Königin,
sie drang in Tempel heimlich ein! –

In vain were all his efforts:
death and despair were his reward.
*(The Priests leave. All remain in darkness until the
three Ladies of the Queen of the Night appear from
below, carrying torches.)*

No. 12: Quintet

LADIES
What? What? Why are you in this frightful place?
Never! never! never! will you escape from it alive!
Tamino! your doom is sealed!
Papageno, all hope for you is lost!

PAPAGENO
No, no, that is too much.

TAMINO
Papageno, be quiet!
Will you break your vow
never to speak with women here?

PAPAGENO
You heard them;
we are done for!

TAMINO
Quiet, I say – be quiet!

PAPAGENO
Always quiet! Always quiet!

LADIES
The Queen is quite close to you,
she has entered the temple secretly! –

PAPAGENO
Comment ! elle serait dans ce temple ?

TAMINO
Silence, te dis-je – tais toi ! –
Es-tu donc assez présomptueux
pour oublier ta foi jurée ? –

LES DAMES
Tamino, entends ! tu es perdu !
Souviens-toi de la Reine !
On chuchote beaucoup par ici
de la perfidie de ces prêtres !

TAMINO (*à part*)
Un sage ne prête aucune oreille
au bavardage du commun.

LES DAMES
On chuchote beaucoup par ici
de la perfidie de ces prêtres !
On dit que quiconque fait serment à leur
ordre va droit en enfer et tout entier.

PAPAGENO
Diable ! voilà qui est inouï !
Dis-moi, Tamino, est-ce vrai ?

TAMINO
Médisance, répétée par les femmes,
mais imaginée par les hypocrites.

PAPAGENO
Mais la Reine elle-même le dit.

PAPAGENO
Wie? was? sie soll im Tempel sein?

TAMINO
Stille sag' ich – schweige still! –
Wirst du immer so vermessen
deine Eidespflicht vergessen? –

DIE DAMEN
Tamino hör! du bist verloren!
Gedenke an die Königin!
Man zischelt viel sich in die Ohren
von dieser Priester falschem Sinn!

TAMINO (*für sich*)
Ein Weiser prüft und achtet nicht,
was der gemeine Pöbel spricht.

DIE DAMEN
Man zischelt viel sich in die Ohren
von dieser Priester falschem Sinn!
Man sagt, wer ihrem Bunde schwört,
der fährt zur Höl! mit Haut und Haar.

PAPAGENO
Das wär' der Teufel! Unerhört!
Sag an, Tamino, ist das wahr?

TAMINO
Geschwätz von Weibern nachgesagt,
von Heuchlern aber ausgedacht.

PAPAGENO
Doch sagt es auch die Königin!

PAPAGENO
What's that? She's in the Temple?

TAMINO
Quiet, I say – be quiet! –
Are you so presumptuous
as to always forget your sworn duty? –

LADIES
Listen, Tamino, you are lost!
Think of the Queen!
There are many rumours concerning
the wicked ways of these priests!

TAMINO (*aside*)
A wise man seeks proof and disregards
what the common rabble say.

LADIES
There are many rumours concerning
the wicked ways of these priests!
They say that whoever joins their order
goes straight to Hell, lock, stock and barrel.

PAPAGENO
The devil they do! That's outrageous!
Tell me, Tamino, is it true?

TAMINO
Only idle women's talk,
but invented by deceivers.

PAPAGENO
Yet the Queen says the same!

TAMINO
C'est une femme et elle en a l'esprit !
Sois silencieux. Que ma parole te suffise :
pense à ton devoir et sois prudent !

LES DAMES (*à Tamino*)
Pourquoi es-tu si dur avec nous ?
Même Papageno se tait – allons parle !

PAPAGENO
Je le voudrais bien... mais – –

TAMINO
Silence !

PAPAGENO
Vous voyez bien que je ne le peux pas ! –

TAMINO
Silence !

PAPAGENO
Il est vraiment honteux pour moi
que je ne saches pas me taire !

TAMINO
Il est vraiment honteux pour toi
que tu ne saches pas te taire !

LES DAMES
Hélas, il nous faut les laisser, ni l'un
ni l'autre, ne parlera certainement.

TAMINO et PAPAGENO
Elles doivent, hélas, nous laisser, ni l'un
ni l'autre, nous ne parlerons certainement !

TAMINO
Sie ist ein Weib, hat Weibersinn!
Sei still, mein Wort sei dir genug,
denk deiner Pflicht, und handle klug.

DIE DAMEN (*zu Tamino*)
Warum bist du mit uns so spröde?
Auch Papageno schweigt – so rede!

PAPAGENO
Ich möchte gerne...wohl – –

TAMINO
Still!

PAPAGENO
Ihr seht, daß ich nicht soll! –

TAMINO
Still!

PAPAGENO
Daß ich nicht kann das Plaudern lassen,
ist wahrlich eine Schand' für mich!

TAMINO
Daß du nicht kannst das Plaudern lassen,
ist wahrlich eine Schand' für dich!

DIE DAMEN
Wir müssen sie mit Scham verlassen,
es plaudert keiner sicherlich.

TAMINO und PAPAGENO
Sie müssen uns mit Scham verlassen,
es plaudert keiner sicherlich!

TAMINO
She is a woman, with a woman's mind!
Be quiet, let my word suffice;
remember your duty and be prudent.

LADIES (*to Tamino*)
Why are you so sharp with us?
Papageno is silent too? – Speak!

PAPAGENO
Gladly I would...indeed – –

TAMINO
Hush!

PAPAGENO
As you see, I may not! –

TAMINO
Hush!

PAPAGENO
I am really ashamed
that I cannot give up chattering!

TAMINO
You should be ashamed
that you cannot stop chattering!

LADIES
We must withdraw in shame,
for no one will speak to us.

TAMINO and PAPAGENO
You must withdraw in shame,
for no one will speak to you.

TOUS

Un homme est ferme de propos lorsqu'il
réfléchit avant de parler !

LES INITIÉS (*de l'intérieur*)

Ce seuil divin est profané !
Que ces femmes aillent au diable !
(*tonnerre et éclairs ; un violent coup de tonnerre
retentit*)

LES DAMES

Ah malheur ! malheur !

PAPAGENO

Ah malheur ! malheur !
(*La scène s'assombrit. Tonnerre et éclairs. Les
trois Dames disparaissent et Papageno tombe par
terre. Les Prêtres reviennent et félicitent Tamino du
succès de sa première épreuve puis ils conduisent
les deux hommes vers l'épreuve suivante.*)

(*Changement de décor : un jardin.*)

(*Pamina est assoupie sur une couche abritée de
rosiers. Monostatos est là qui l'observe.*)

N° 13 : Air

MONOSTATOS

Toute la création connaît les joies de l'amour,
tout badine, se caresse et s'embrasse –
et moi seul, je fuirais l'amour
parce qu'un homme noir est laid !
Ne m'a-t-on pas donné un cœur ?
Ne suis-je pas de chair et de sang ?

ALLE

Von festem Geiste ist ein Mann,
er denket, was er sprechen kann!

EINGEWEIHTEN (*von innen*)

Entweiht ist die heilige Schwelle!
Hinab mit den Weibern zur Hölle!
(*Donner, Blitz und Schlag; zugleich starker Donner*)

DIE DAMEN

O weh! O weh!

PAPAGENO

O weh! O weh! O weh!
(*Die Bühne wird nachtschwarz. Donner und Blitz.
Die drei Damen stürzen in die Versenkung;
Papageno fällt vor Schreck zu Boden. Die Priester
kehren zurück, gratulieren Tamino, weil er die erste
Aufgabe gut überstanden hat, und führen die
beiden Männer zu ihrer nächsten.*)

(*Verwandlung: Ein Garten mit Laube.*)

(*Pamina liegt schlafend unter Blumen und Rosen,
Monostatos beobachtet sie.*)

Nr. 13: Arie

MONOSTATOS

5 Alles fühlt der Liebe Freuden,
schnäbelt, tändelt, herzet, küßt –
und ich soll die Liebe meiden,
weil ein Schwarzer häßlich ist!
Ist mir denn kein Herz gegeben,

ALL

A man is strong in spirit;
he considers what he may say!

INITIATES (*from within*)

The sacred threshold is defiled!
Away with the women, to Hell!
(*thunder, lightning; simultaneous mighty thunder*)

LADIES

Alas! Alas!

PAPAGENO

Alas! Alas!
(*The stage darkens; thunder and lightning. The
three Ladies drop out of sight, and Papageno falls
on the ground. The Priests return to congratulate
Tamino on his first trial, and to lead the two men
on to their next.*)

(*Change of scene: a garden.)*

(*Pamina lies sleeping on a couch, shaded by rose
bushes. Monostatos is watching her.*)

No. 13: Aria

MONOSTATOS

Every creature feels the joy of love,
and bill and coo and hug and kiss –
but I must forego love
because a black man is ugly!
Have I not been given a heart?

Vivre éternellement sans femme
vaut bien tous les tourments de l'enfer !
C'est pourquoi, tant que je vivrai,
je veux prodiguer caresses, tendresse et
baisers ! –

Madame la lune, pardonnez-moi :
un peau blanche m'a séduit !
La blancheur est belle et mérite un baiser.
Lune ! cachez votre visage ! –
Ou, si cela vous chagrine de trop,
alors fermez les yeux.

(Il se glisse vers Pamina. Éclairs et tonnerre. La Reine de la Nuit apparaît et Monostatos se cache pour l'observer. La Reine donne à sa fille un poignard avec lequel elle doit tuer Sarastro.)

N° 14 : Air

LA REINE

Une colère terrible consume mon cœur ;
le désespoir et la mort m'enflamment !
Si Sarastro ne meurt pas de ta main,
tu n'es plus ma fille, non plus jamais.
Que soient à jamais bannis, à jamais perdus,
à jamais détruits tous les liens de la nature
si Sarastro n'expire pas par ton bras ! –
Entendez, entendez, entendez ! Dieux de
vengeance – entendez ! – le serment d'une mère !
(Elle disparaît parmi les coups de tonnerre.
Monostatos revient et s'empare du poignard de
Pamina. Si elle consent à l'aimer, lui dit-il, il
sauvera sa vie. Mais elle refuse et Monostatos est
sur le point de la poignarder lorsque Sarastro

bin ich nicht von Fleisch und Blut?
Immer ohne Weibchen leben
wäre wahrlich Höllenglut.
Drum so will ich, weil ich lebe,
schnäbeln, küssen, zärtlich sein! –

Lieber, guter Mond, vergebe,
eine Weiße nahm mich ein!
Weiß ist schön – ich muß sie küssen.
Mond! verstecke dich dazu! –
Sollt' es dich zu sehr verdrießen,
o, so mach die Augen zu.
(Er schleicht langsam zu Pamina. Die Königin der Nacht kommt unter Donner aus der mittleren Versenkung. Monostatos zieht sich zurück, um ungestört beobachten zu können. Die Königin bietet ihrer Tochter einen Dolch an, mit dem diese Sarastro töten soll.)

No. 14: Aria

KÖNIGIN

- 6 Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,
Tod und Verzweiflung flammet um mich her!
Fühlt nicht durch dich Sarastro Todesschmerzen,
so bist du meine Tochter nimmermehr:
Verstoßen sei auf ewig, verlassen sei auf ewig,
zertrümmert sei'n auf ewig alle Bande der Natur,
wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen! –
Hört, hört, hört! Rachegötter – hört! – der Mutter
Schwur! –
(Sie versinkt unter lautem Donner. Monostatos taucht wieder auf und entreißt der überraschten Pamina den Dolch. Nur wenn sie ihm Liebe gewährt, will er ihr Leben retten. Sie weigert sich,

Am I not flesh and blood?
To live forever without a wife
would really be like hellfire.
So, because I live, I will
bill and coo, kiss, be tender! –

Dear, good moon, forgive me:
a white skin has seduced me!
White is beautiful, I must kiss her:
therefore, moon, hide your face from me! –
If this upsets you too much,
then close your eyes.
(He steals forward towards Pamina. Thunder and lightning: the Queen of the Night appears, and Monostatos withdraws to observe her. The Queen offers her daughter a dagger with which she must kill Sarastro.)

No. 14: Aria

QUEEN

Hell's vengeance seethes in my heart;
the flames of death and despair engulf me!
If Sarastro dies not by your hand,
you will be my daughter no more.
Forever repudiated, forever abandoned,
forever destroyed be all the ties of nature
if Sarastro's blood is not shed by your hand! –
Hear, hear, hear me, ye gods of vengeance – hear!
– a mother's vow! –
(She disappears; more thunder. Monostatos returns and snatches the dagger from the stunned Pamina. If she will love him, he says, he will save her life. She refuses, and Monostatos is about to

paraît, l'arrête et le chasse. Le Maure s'enfuit pour rejoindre la Reine de la Nuit et renverser l'ordre de Sarastro. Pamina implore Sarastro d'épargner sa mère, mais celui-ci répond qu'il prendra sa juste revanche.)

N° 15 : Air

SARASTRO

Dans ces salles sacrées
la colère est inconnue !
et l'amour ramènera vers le devoir
l'homme qui était tombé.
Alors, la main dans celle d'un ami,
il ira, joyeux, vers un monde meilleur.

Dans ces murs sacrés,
où l'homme aime son prochain –
nul traître ne se cache,
car nous pardonnons à nos ennemis.
Celui qui n'entend pas cet enseignement,
ne mérite pas d'être un homme.

(La scène se transforme en une grande salle.)

(Tamino et Papageno, sans voiles, sont introduits par deux Prêtres, qui leur commandent de garder le silence et les laissent seuls. Une vieille femme très laide – c'est Papagena travestie – entre en boitillant et s'adresse à Papageno. Elle lui dit qu'elle a dix-huit ans et que son bien-aimé s'appelle Papageno. Elle est sur le point de révéler son nom lorsqu'un grand coup de tonnerre la fait

und Monostatos hebt schon den Dolch gegen sie, als Sarastro erscheint und ihn zurückschleudert. Der Mohr eilt nun zur Königin der Nacht. Pamina bittet Sarastro um Gnade für ihre Mutter, aber Sarastro antwortet ihr, sie werde sehen, wie er sich an ihrer Mutter rächen könne.)

Nr. 15: Arie

SARASTRO

7 In diesen heil'gen Hallen
kennt man die Rache nicht!
Und ist ein Mensch gefallen,
führt Liebe ihn zur Pflicht.
Dann wandelt er an Freundes Hand
vergnügt und froh ins bess're Land.

In diesen heil'gen Mauern,
wo Mensch den Menschen liebt –
kann kein Verräter lauern,
weil man dem Feind vergibt.
Wen solche Lehren nicht erfreu'n,
verdient nicht ein Mensch zu sein.

(Das Theater verwandelt sich in eine Halle.)

(Tamino und Papageno werden ohne Säcke von zwei Priestern hereingeführt, nochmals an ihr Schweigewort erinnert und dann allein gelassen. Ein häßliches, altes Weib – Papagena in Verkleidung – tritt ein und plaudert mit Papageno. Sie verrät ihm, erst achtzehn Jahre alt zu sein und einen Geliebten namens Papageno zu besitzen. Als

stab her when Sarastro appears, stops him and sends him away. The Moor rushes off to join with the Queen of the Night in subverting Sarastro's order. Pamina begs Sarastro not to punish her mother, but Sarastro replies that he must have his own form of revenge.)

No. 15: Aria

SARASTRO

Within these sacred halls
revenge has no place!
And if a man should fall,
Love leads him back to duty.
Then, hand in hand with a friend,
he goes, content and happy, to a better land.

Within these sacred walls,
where each man loves his neighbour –
no traitor can lurk,
for enemies are forgiven.
If one delights not in this teaching,
he is unworthy of the name of Man.

(The stage is transformed into a hall.)

(Tamino and Papageno, without veils, are led in by the two priests, commanded to keep silent and then left alone. An ugly old woman – Papagena in disguise – hobbles in and chats with Papageno, telling him that she is eighteen years old and that she has a sweetheart named Papageno. Just as she is about to reveal her name, a loud peal of

fuir. Les trois Garçons apportent la flûte enchantée et le carillon.)

N° 16 : Trio

LES GARÇONS

Pour la seconde fois, soyez les bienvenus,
dans le royaume de Sarastro ! –
Il vous rend ce qu'il vous avait pris,
la flûte et les clochettes aussi.
(Une table toute garnie de mets et de boissons s'élève du sol.)
Si vous ne dédaignez ces mets,
alors mangez et buvez joyeusement ! –
Quand nous nous reverrons pour la troisième fois,
le bonheur récompensera votre fermeté !
Tamino, courage ! – Le but est proche !
Et toi, Papageno, sois silencieux ! –
(Ils donnent les instruments magiques à Tamino et Papageno et se retirent. Papageno mange et Tamino joue de la flûte lorsque Pamina entre, attirée par le bruit. Reconnaissant son amoureux, elle le questionne, mais il tient son vœu de silence et lui fait signe de partir. Même Papageno se tait parce qu'il a la bouche pleine.)

N° 17 : Air

PAMINA

Ah, je le sens, elle est évanouie,
à jamais évanouie, la joie de l'amour ! –
Jamais plus, instants de bonheur,
vous ne reviendrez en mon cœur !
Vois, Tamino ! ces larmes

sie gerade ihren Namen preisgeben will, vertreibt sie ein lauter Donnerschlag. Die drei Knaben bringen Flöte und Glockenspiel.)

Nr. 16: Terzetto

DIE KNABEN

- 8** Seid uns zum zweiten Mal willkommen,
ihr Männer, in Sarastros Reich! –
Er schickt, was man euch abgenommen,
die Flöte und die Glöckchen euch.
(Ein mit Speisen und Getränken schön gedeckter Tisch erscheint aus der Versenkung.)
Wollt ihr Speisen nicht verschmähen,
so esset, trinket froh davon! –
Wenn wir zum dritten Mal uns sehen,
ist Freude eures Mutes Lohn!
Tamino Mut! – Nah ist das Ziel!
Du Papageno, schweige still! –
(Sie übergeben Tamino und Papageno die Zauberinstrumente und ziehen sich zurück. Papageno ißt, Tamino spielt auf der Flöte. Da tritt Pamina ein, die der wunderbare Ton angelockt hat. Als sie ihren Geliebten entdeckt, überhäuft sie ihn mit quälenden Fragen, aber er verhält sich stumm und bittet sie mit Winken zu gehen. Sogar Papageno ist still, denn er hat den Mund voll.)

Nr. 17: Arie

PAMINA

- 9** Ach, ich fühl's, es ist verschwunden!
ewig hin der Liebe Glück! –
Nimmer kommt ihr Wonnestunden
meinem Herzen mehr zurück!

thunder sends her hobbling off. The three Boys bring in the magic flute and bells.)

No. 16: Terzetto

THE BOYS

Welcome for the second time,
you mortals, in Sarastro's realm! –
He sends you what was taken from you,
your flute and your chime of bells.
(A table with food and drink rises from the ground.)

If you do not scorn food,
then eat and drink of it with pleasure! –
When we meet for the third time,
joy will reward your courage!
Tamino, take heart! – Your goal is near!
You, Papageno, keep quiet! –
(They give the magic instruments to Tamino and Papageno, and withdraw. Papageno is eating and Tamino playing on his flute when Pamina enters, drawn by the sound. Recognising her lover, she questions him, but he holds to his vow of silence and motions her away. Even Papageno is silent, for his mouth is full.)

No. 17: Aria

PAMINA

Ah, I feel that the joy of love
has gone for evermore! –
Never will happiness
return to my heart!

coulent pour toi seul, mon bien-aimé ;
si tu ne ressens pas la peine d'amour –
alors je trouverai le repos dans la mort ! –
(Elle sort lentement et tristement. Papageno et Tamino entendent de lointains appels de trompettes. L'oiseleur est entraîné de force par son maître.)

(Changement de décor : l'intérieur de la pyramide.)

(Les Prêtres entrent, conduits par Sarastro.)

N° 18 : Chœur des prêtres

CHŒUR DES PRÊTRES
Ô Isis et Osiris, quelle félicité !
L'éclat du soleil chasse la sombre nuit ! –

Bientôt le noble jeune homme sentira naître
en lui une vie nouvelle.
Son esprit est hardi, son cœur est pur,
bientôt il sera digne de nous.
(Tamino est introduit et Sarastro loue sa persévérance. Pamina aussi entre sans son voile, mais l'ordre lui est donné de dire un dernier adieu à son héros.)

N° 19 : Trio

PAMINA
Ne te verrai-je donc plus jamais, mon bien-aimé ? –

SARASTRO

Sieh Tamino! diese Tränen
fließen, Trauter, dir allein,
fühlst du nicht der Liebe Sehnen –
so wird Ruh' im Tode sein! –
(Langsam und traurig verläßt sie die Bühne. Papageno und Tamino vernehmen Posaunentöne, die ihnen gelten. Der Vogelfänger wird mit Gewalt von seinem Herrn mitgerissen.)

(Verwandlung: Das Gewölbe einer Pyramide.)

(Die Priester, von Sarastro angeführt, marschieren ein.)

Nr. 18: Chor der Priester

CHOR DER PRIESTER

10 O Isis und Osiris, welche Wonne!
Die düst're Nacht verschuecht der Glanz der
Sonne! –
Bald fühlt der edle Jüngling neues Leben,
bald ist er unser'm Dienste ganz gegeben.
Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein,
bald wird er unser würdig sein.
(Tamino wird hereingeführt, und Sarastro bittet ihn erneut, männlich und standhaft den Weg weiter zu gehen. Dann bringt man auch Pamina, und während Sarastro die Bande an dem sie verhüllenden Sack löst, eröffnet er ihr, Tamino erwarte sie zum letzten Lebewohl.)

Nr. 19: Terzett

PAMINA
11 Soll ich dich, Teurer, nicht mehr seh'n? –

See, Tamino, see these tears
that flow, beloved, for you alone.
If you do not feel love's yearning –
I must seek peace in the grave! –
(She goes out slowly and sadly. Papageno and Tamino hear trumpets calling them onward; the bird-catcher is forcibly led away by his master.)

(Change of scene: The interior of a pyramid.)

(The Priests march in, led by Sarastro.)

No. 18: Chorus of Priests

CHORUS

O Isis and Osiris! What delight!
The dark night retreats from the light of the sun! –

Soon will the noble youth experience a new life,
soon will he be wholly dedicated to our Order.
His spirit is bold, his heart is pure,
soon will he be worthy of us.
(Tamino is brought in, and Sarastro commends him on his steadfastness. Pamina too is led in and unveiled, but then commanded to bid Tamino a last farewell.)

No. 19: Terzetto

PAMINA
Shall I, beloved, never see you again? –

Vous vous reverrez dans le bonheur ! –

PAMINA
De mortels dangers t'attendent !

TAMINO
Les dieux m'épargneront !

PAMINA
De mortels dangers t'attendent ! –

TAMINO
Les dieux m'épargneront !

SARASTRO
Les dieux l'épargneront !

PAMINA
Tu ne sauras échapper à la mort,
un pressentiment me le dit !

TAMINO
La volonté des dieux sera accomplie,
leur signe est pour moi une loi !

SARASTRO
La volonté des dieux sera accomplie,
leur signe est pour lui une loi !

PAMINA
Ah ! si tu m'aimais comme je t'aime,
tu n'aurais pas cette sérénité.

TAMINO

SARASTRO
Ihr werdet froh euch wiederseh'n! –

PAMINA
Dein warten tödliche Gefahren!

TAMINO
Die Götter mögen mich bewahren!

PAMINA
Dein warten tödliche Gefahren! –

TAMINO
Die Götter mögen mich bewahren!

SARASTRO
Die Götter mögen ihn bewahren!

PAMINA
Du wirst dem Tode nicht entgehen,
mir flüstert dieses Ahnung ein!

TAMINO
Der Götter Wille mag geschehen,
ihr Wink soll mir Gesetze sein!

SARASTRO
Der Götter Wille mag geschehen,
ihr Wink soll ihm Gesetze sein.

PAMINA
O liebtest du, wie ich dich liebe,
du würdest nicht so ruhig sein.

SARASTRO
There will be a happy reunion! –

PAMINA
Deadly dangers await you!

TAMINO
The Gods will protect me!

PAMINA
Deadly dangers await you! –

TAMINO
The Gods will protect me!

SARASTRO
The Gods will protect him!

PAMINA
You will not escape death,
I have a premonition.

TAMINO
The will of the Gods be done,
their prompting shall be my law!

SARASTRO
The will of the Gods be done
their prompting shall be his law.

PAMINA
Oh, if you loved as I love you,
you would not be so calm.

Crois-moi, mon amour est égal au tien
et je te serai éternellement fidèle.

SARASTRO
Crois-moi, son amour est égal au tien
et il te sera éternellement fidèle.
L'heure sonne, il faut vous séparer !

PAMINA et TAMINO
Qu'elle est amère la séparation !

SARASTRO
Tamino doit maintenant partir !
L'heure sonne, il faut vous séparer,
Tamino doit maintenant partir !
Ainsi il doit partir.

TAMINO
Pamina, je dois vraiment partir !
Qu'elle est amère la séparation !
Pamina, je dois vraiment partir !
Ainsi je dois partir !

PAMINA
Tamino doit vraiment partir !
Tamino ! Tamino ! Ainsi tu dois partir !

TAMINO
Pamina ! adieu !

PAMINA
Tamino ! adieu !

SARASTRO

TAMINO
Glaub mir, ich fühle gleiche Triebe,
werd' ewig dein Getreuer sein.

SARASTRO
Glaub mir, er fühlet gleiche Triebe,
wird ewig dein Getreuer sein.
Die Stunde schlägt, nun müßt ihr scheiden!

PAMINA und TAMINO
Wie bitter sind der Trennung Leiden!

SARASTRO
Tamino muß nun wieder fort!
Die Stunde schlägt, nun müßt ihr scheiden,
Tamino muß nun wieder fort!
Nun muß er fort!

TAMINO
Pamina, ich muß wirklich fort!
Wie bitter sind der Trennung Leiden!
Pamina, ich muß wirklich fort!
Nun muß ich fort!

PAMINA
Tamino muß nun wirklich fort!
Tamino! Tamino! so müßt du fort!

TAMINO
Pamina! lebe wohl!

PAMINA
Tamino! lebe wohl!

TAMINO
Believe me, I share your desire,
and will be forever true.

SARASTRO
Believe me, he shares your desire,
and will be forever true.
The hour has come for you to part!

PAMINA and TAMINO
How bitter separation is!

SARASTRO
Tamino must go on his way!
The hour has come for you to part,
Tamino must go on his way!
He must go on his way!

TAMINO
Pamina, now I must be on my way!
How bitter separation is!
Pamina, now I must be on my way!
I must be on my way!

PAMINA
Tamino must really be on his way!
Tamino! Tamino! must you go?

TAMINO
Pamina! farewell!

PAMINA
Tamino! farewell!

Hâte-toi, ton serment t'appelle !
L'heure sonne ! Nous nous reverrons !

PAMINA et TAMINO
Ah ! paix dorée ! reviendras-tu !
Adieu !

(Deux Prêtres emmènent Pamina. Sarastro, suivi par le cortège des Prêtres conduit Tamino dans un autre direction. Obscurité. Papageno entre et se trouve prisonnier dans une salle entourée de flammes. Il aimerait bien un peu de vin pour se rafraîchir et il fait part de son désir à ses invisibles gardiens. Une coupe apparaît alors et il boit. Un émotion nouvelle s'empare soudain de son cœur. Il prend son carillon et joue tout en chantant.)

N° 20 : Air

PAPAGENO
Une femme, une petite femme,
voilà le vœu de Papageno !
Une douce petite colombe
serait pour moi la félicité !

Alors boire et manger seraient un plaisir,
alors je pourrais me mesurer aux princes
et jouir de la vie comme un sage.
Alors je serais au paradis !

Une femme, etc.

Ah, ne puis-je donc plaire à aucune
de toutes les belles filles ?
Dans ce besoin, si personne ne m'aide,
je mourrai de chagrin sûrement !

SARASTRO
Nun eile fort! dich ruft dein Wort!
Die Stunde schlägt! Wir seh'n uns wieder!

PAMINA und TAMINO
O gold'ne Ruhe! kehre wieder!
Lebe wohl!

(Zwei Priester begleiten Pamina zur Pforte. Sarastro führt Tamino in die entgegengesetzte Richtung, die übrigen Priester folgen ihnen. Finsternis. Papageno tritt ein und sieht sich sofort von züngelnden Flammen umgeben. Er begehrt sehnlichst ein Glas Wein, und sofort kommt ein großer Becher mit rotem Wein angefüllt aus der Erde. Kaum hat er ihn geleert, verspürt er neue Wünsche. Er greift nach seinem Glockenspiel.)

Nr. 20: Arie

PAPAGENO
12 Ein Mädchen oder Weibchen
wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
wär' Seligkeit für mich!

Dann schmeckte mir Trinken und Essen,
dann könnt' ich mit Fürsten mich messen,
des Lebens als Weiser mich freu'n,
und wie im Elysium sein!

Ein Mädchen, usw.

Ach, kann ich denn keiner von allen
den reizenden Mädchen gefallen?

SARASTRO
Hasten on, your vow summons you!
The time has come; we shall meet again!

PAMINA and TAMINO
Ah, sweet contentment, return!
Farewell!

(Two Priests lead Pamina away. Sarastro leads off Tamino in the opposite direction, and the other Priests follow them. Darkness. Papageno enters and finds himself locked in the chamber by walls of flame. He wishes nothing more than a cup of wine, he tells his unseen guardians, but when that appears and he drinks it, he is suddenly overcome by new emotions in his heart. He opens the bells and plays during the following.)

No. 20: Aria

PAPAGENO
A sweet heart or a wife
is what Papageno wants!
Oh, a soft little dove
would be bliss!

Then food and drink would be pleasant,
and I could match wits with a prince,
enjoy life as much as a sage
and think myself in Heaven!

A sweetheart, etc.

Ah, can I not please even one
of all the charming girls in the world?

Une femme, etc.

Si nulle femme ne m'accorde l'amour,
alors que les flammes me consomment,
mais qu'une femme me donne un baiser –
je serai tout de suite guéri.
(La vieille femme revient en sautillant, appuyée sur son bâton. Elle dit à Papageno qu'il doit l'accepter comme épouse ou bien mourir seul. Il consent à lui être fidèle. Alors le déguisement tombe et Papagena apparaît telle qu'elle est vraiment, couverte de plumes comme Papageno. Mais elle est reconduite car il ne s'est pas encore prouvé digne d'elle.)

(Changement de décor : une petite palmeraie peu avant l'aurore.)

(Les trois Garçons guettent Pamina de loin.)

N° 21 : Finale

LES GARÇONS

Bientôt, pour annoncer le matin,
luira le soleil dans sa course dorée –
bientôt disparaîtra la superstition,
et la sagesse triomphera ! –
Ô douce sérénité, descends en nous,
reviens dans le cœur des hommes.
Alors la terre sera un royaume céleste
et les mortels seront les égaux des dieux !

Helf' eine mir nur aus der Not,
sonst gräm' ich mich wahrlich zu Tod.

Ein Mädchen, usw.

Wird keine mir Liebe gewähren,
so muß mich die Flamme verzehren,
doch küßt mich ein weiblicher Mund –
so bin ich schon wieder gesund.
(Die Alte tanzt hinein, während sie sich auf ihren Stock stützt. Sie versichert Papageno, daß er entweder sie lieben oder hier allein sterben müsse, und Papageno reicht ihr die Hand zum Ehebund. Da fällt die Verkleidung ab, und es erscheint ein junges Mädchen genauso gekleidet wie Papageno. Bevor sie sich umarmen können, führt der Sprecher Papagena ab, weil sich Papageno ihrer nicht als würdig erwiesen habe.)

(Verwandlung: Ein kleiner Palmengarten, kurz vor Sonnenaufgang.)

(Die drei Knaben beobachten Pamina aus der Ferne.)

Nr. 21: Finale

DIE KNABEN

13 Bald prangt, den Morgen zu verkünden,
die Sonn' auf gold'ner Bahn –
bald soll der Aberglaube schwinden,
bald siegt der weise Mann! –
O holde Ruhe, steig hernieder,
kehr in der Menschen Herzen wieder;

One must come to my aid,
or else I shall surely die of grief.

A sweetheart, etc.

If none will offer to love me,
the flames of desire will consume me;
but if I am kissed by a woman –
I shall be happy once more.
(The old woman dances in, supporting herself with a walking stick. She tells Papageno that he must accept her or die alone, and he agrees to be faithful to her. The disguise falls and Papagena is revealed in her true form, feathered exactly like Papageno. But she is led away by the Speaker, for he has not yet proved himself worthy of her.)

(Change of scene: a small garden among palm trees, shortly before dawn.)

(The three boys watch over Pamina from a distance.)

No. 21: Finale

THE BOYS

The sun, the splendid herald of the morn,
will soon set off upon his golden course –
soon will doubts disappear,
soon the wise man will triumph! –
O sweet contentment, descend upon us,
return to human hearts;

PREMIER GARÇON
Mais voyez, Pamina paraît désespérée ! –

DEUXIÈME et TROISIÈME GARÇONS
Où est-elle donc ?

PREMIER GARÇON
Elle a perdu la raison ! –

LES GARÇONS
Elle souffre d'un amour dédaigné.
Allons consoler la pauvre enfant ! –
En vérité, son sort nous tient à cœur !
Ah ! si seulement son bien-aimé était là ! –
Elle vient par ici, écartons-nous
afin de mieux l'observer.
*(Pamina paraît, à demi folle. Elle tient un poignard
à la main.)*

PAMINA
C'est donc toi qui sera mon époux –
par toi je mettrai fin à ma douleur ! –

LES GARÇONS *(en aparté)*
Quelles sont ces sinistres paroles ? –
La malheureuse est près de la folie.

PAMINA
Patience, mon bien-aimé, je suis à toi –
bientôt nous serons unis !

LES GARÇONS
La folie fait rage dans sa tête –

dann ist die Erd' ein Himmelreich,
und Sterbliche den Göttern gleich.

ERSTER KNABE
Doch seht, Verzweiflung quält Paminen! –

ZWEITER und DRITTER KNABE
Wo ist sie denn?

ERSTER KNABE
Sie ist von Sinnen! –

DIE KNABEN
Sie quält verschmähter Liebe Leiden,
laßt uns der Armen Trost bereiten! –
Führwahr ihr Schicksal geht uns nah!
O wäre nur ihr Jüngling da! –
Sie kommt, laßt uns beiseite geh'n,
damit wir, was sie mache, seh'n.
(Pamina halb wahnwitzig, mit einem Dolch)

PAMINA
Du also bist mein Bräutigam –
durch dich vollend' ich meinen Gram! –

DIE KNABEN *(beiseite)*
Welch dunkle Worte sprach sie da! –
Die Arme ist dem Wahnsinn nah! –

PAMINA
Geduld! mein Trauter, ich bin dein –
bald werden wir vermählet sein!

then earth shall be a paradise
and mortals be like Gods.

FIRST BOY
But see, Pamina is troubled by some doubt! –

SECOND and THIRD BOYS
Where is she now?

FIRST BOY
She is bereft of reason! –

THE BOYS
The sorrow of rejected love torments her.
Let's try to comfort the poor girl! –
Truly, her fate is close to our hearts! –
Oh, if only her young man were here! –
She's coming; let's hide
and see what she intends to do.
*(Pamina, half out of her senses, comes in with a
dagger.)*

PAMINA
You will, then, be my bridegroom –
With you I shall end my grief! –

THE BOYS *(aside)*
What did those sinister words portend? –
The poor girl is close to madness! –

PAMINA
Patience, beloved, I am yours –
and soon we shall be wed!

le suicide se lit sur son visage.

(à Pamina)

Douce enfant, regarde-nous !

PAMINA

Je veux mourir, car cet homme,
que je ne pourrais jamais haïr,
a pu abandonner sa bien-aimée ! –
(montrant le poignard)

Voilà ce que m'a donné ma mère –

LES GARÇONS

Dieu punira ton suicide ! –

PAMINA

J'aime mieux périr par ce fer
que de m'abîmer dans un amour sans espoir. –
Mère ! par ta faute je souffre
et ta malédiction me poursuit !

LES GARÇONS

Jeune fille, veux-tu venir avec nous ?

PAMINA

Hélas, la mesure de ma douleur est comble !
Fourbe jouvenceau, adieu !
Vois, Pamina meurt par ta fuite !
(prête à se poignarder)
Que ce fer me tue !

LES GARÇONS *(arrêtant son geste)*

Ah ! malheureuse, arrête !
Si ton bien-aimé voyait cela,
il en mourrait de chagrin,
car il n'aime que toi seule. –

DIE KNABEN

Wahnsinn tobt ihr im Gehirne –
Selbstmord steht auf ihrer Stirne! –
(zu Pamina)
Holdes Mädchen, sieh uns an!

PAMINA

Sterben will ich – weil der Mann,
den ich nimmermehr kann hassen,
seine Traute kann verlassen! –
(auf den Dolch zeigend)
Dies gab meine Mutter mir –

DIE KNABEN

Selbstmord strafet Gott an dir! –

PAMINA

Lieber durch dies Eisen sterben,
als durch Liebesgram verderben. –
Mutter! durch dich leide ich,
und dein Fluch verfolgt mich!

DIE KNABEN

Mädchen! willst du mit uns geh'n?

PAMINA

Ha! des Jammers Maß ist voll!
Falscher Jüngling, lebe wohl!
Sieh, Pamina stirbt durch dich!
(will sich erstechen)
Dieses Eisen töte mich! –

DIE KNABEN *(halten ihr den Arm)*

Ha! Unglückliche, halt ein!
Sollte dies dein Jüngling sehen,

THE BOYS

Madness rages in her brain –
suicide is writ in her face –
(to Pamina)
Dear maiden, look at us!

PAMINA

I mean to die – for the man,
whom I could never, never hate,
was able to leave his dear one! –
(showing them the dagger)
My mother gave me this –

THE BOYS

God will punish your suicide! –

PAMINA

Better to die by this dagger
than be ruined by love's sorrow. –
Mother! because of you I suffer,
and your curse pursues me!

THE BOYS

Maiden, will you come with us?

PAMINA

Ha! The measure of my pain is full!
False youth, farewell!
See, Pamina dies because of you!
(attempting to stab herself)
Let this dagger kill me! –

THE BOYS *(restraining her arm)*

Ha! Unhappy girl, forbear!
Should your young man see this,

PAMINA (*revenant à soi*)
Quoi ? il me rendait mon amour
et me cachait son sentiment,
détournait même de moi son visage.
Pourquoi ne m'a-t-il pas parlé ? –

LES GARÇONS
Ceci nous devons le taire,
mais nous allons te montrer Tamino
et tu verras avec étonnement
qu'il t'a dédié son cœur
et que pour toi il ne craint pas la mort !
Viens, allons vers lui.

PAMINA
Conduisez-moi, je veux le voir !

TOUS
Deux cœurs qui brûlent d'un même amour,
ne peuvent être séparés par la faiblesse humaine –
Vains sont les efforts de leurs ennemis
car les dieux eux-mêmes les protègent.
(*Ils sortent.*)

(*La scène se transforme en deux grandes collines ; sur l'une d'elles une cascade où l'eau murmure ; l'autre crache du feu ; chaque colline a une grille brisée, où l'on voit le feu et l'eau. Là où brûle le feu, l'horizon doit être rougeoyant, tandis que l'eau est surplombée d'un épais brouillard. Sur les côtés sont des falaises, chacune ayant une porte de fer tenue fermée.*)

(*Tamino est légèrement vêtu, sans sandales. Deux hommes d'armes habillés de noir le font entrer.*

würde er vor Gram vergehen,
denn er liebet dich allein. –

PAMINA (*erholt sich*)
Was? er fühlte Gegenliebe?
und verbarg mir seine Triebe –
wandte sein Gesicht von mir?
Warum sprach er nicht mit mir? –

DIE KNABEN
Dieses müssen wir verschweigen,
doch wir wollen ihn dir zeigen,
und du wirst mit Staunen seh'n,
daß er dir sein Herz geweiht,
und den Tod für dich nicht scheut!
Komm, wir wollen zu ihm geh'n.

PAMINA
Führt mich hin, ich möcht' ihn seh'n.

ALLE
Zwei Herzen, die von Liebe brennen,
kann Menschenohnmacht niemals trennen. –
Verloren ist der Feinde Müh',
die Götter selbst schützen sie.
(*gehen ab*)

(*Das Theater verwandelt sich in zwei große Berge; in dem einen ist ein Wasserfall, worin man Sausen und Brausen hört; der andere speit Feuer aus; jeder Berg hat ein durchbrochenes Gitter, worin man Feuer und Wasser sieht; da, wo das Feuer brennt, muß der Horizont hellrot sein, und wo das Wasser ist, liegt schwarzer Nebel. Die Szenen sind Felsen, jede Szene schließt sich mit einer eisernen Türe.*)

he would die of grief,
for he loves only you. –

PAMINA (*recovering*)
What? Did he return my love
yet hide his feelings from me –
and turn away his face?
Why did he not speak to me? –

THE BOYS
We may not tell you,
but we will show him to you,
and you will see with wonder
that his heart is wholly yours,
and that he would risk death for you!
Come, let's go find him.

PAMINA
Lead on, for I must see him.

ALL
Two hearts aflame with love
can never be parted by human weakness. –
Their enemies strive in vain,
for the Gods themselves protect them.
(*They all leave.*)

(*The scene is transformed into two large mountains; one with a thundering waterfall, the other belching out fire; each mountain has an open grid, through which fire and water may be seen; where the fire burns the horizon is coloured brightly red, and where the water is there lies a black fog. The wings represent rocks, each with a closed, iron door.*)

Sur leur casque brûle une flamme. Ils lui lisent l'écriture transparente qui est inscrite sur une pyramide. Cette pyramide se dresse au milieu de la scène tout en haut, près de la grille.)

LES DEUX HOMMES ARMÉS*

Celui qui emprunte cette voie pleine d'embûches,

sera purifié par le Feu, l'Eau, l'Air et la Terre.
S'il sait surmonter la crainte de la mort,
il s'élèvera de la terre vers le ciel !
Dans une clarté nouvelle il pourra dès lors
se consacrer tout entier aux mystères d'Isis.

TAMINO

Je n'ai pas peur d'affronter la mort comme un
homme
et de marcher sur le sentier de la vertu ! –
Ouvrez maintenant les portes de la terreur,
j'aborde avec joie la périlleuse course. –
(*voulant s'éloigner*)

PAMINA (de l'intérieur)

Tamino arrête, je veux te voir.

TAMINO

Qu'ai-je entendu ? Est-ce la voix de Pamina ? –

*La mélodie est celle du choral *Ach Gott, vom Himmel sieh darein* composé sur le 12^e Psaume tel qu'il fut versifié par Luther. Ce poème de Luther servit de texte à la Cantate de Bach BWV2.

LES DEUX HOMMES ARMÉS

Oui, oui, c'est la voix de Pamina ! –

(Tamino ist leicht angezogen, ohne Sandalen. Zwei schwarz geharnischte Männer führen Tamino herein. Auf ihren Helmen brennt Feuer. Sie lesen ihm die transparente Schrift vor, welche auf einer Pyramide geschrieben steht. Diese Pyramide steht in der Mitte ganz in der Höhe, nahe am Gitter.)

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN*

14 Der, welcher wandert diese Straße voll
Beschwerden,

wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und Erden.
Wenn er des Todes Schrecken überwinden kann,
schwingt er sich aus der Erde himmeln!
Erleuchtet wird er dann im Stande sein,
sich den Mysterien der Isis ganz zu weih'n.

TAMINO

Mich schreckt kein Tod, als Mann zu handeln,

den Weg der Tugend fortzuwandeln! –
Schließt mir des Schreckens Pforte auf –
ich wage froh den kühnen Lauf. –
(*will gehen*)

PAMINA (von innen)

Tamino halt! ich muß dich sehn!

TAMINO

Was hör' ich? Paminens Stimme? –

*Diese Melodie ist identisch mit Luthers Choral *Ach Gott, vom Himmel sieh darein* (Psalm 12). Luthers Gedicht wiederum liegt dem Text für Bachs Kantate BWV 2 zugrunde.

(Tamino is lightly clad, without sandals. Two men in black amour lead Tamino in. Fire burns on their helmets; they read him the transparent words inscribed on one of the pyramids. This stands centre-stage, raised high, close to the grid.)

ARMED MEN*

He who travels these laborious paths will be

purified by fire, water, air and earth.
If he overcomes his fear of death, he will
raise himself from earth, soar heavenwards!
in the light of this higher level he can
dedicate himself wholly to Isis's mysteries.

TAMINO

I fear not to face death like a man,

nor to tread the path of duty! –
Unlock the gates of fear –
I gladly dare the perilous road! –
(*He is about to leave.*)

PAMINA (from within)

Tamino, Stop! I must see you!

TAMINO

What was that? Pamina's voice? –

*Their melody is that of the choral tune *Ach Gott, vom Himmel sieh' darein*, set to Luther's versification of the 12th Psalm. Luther's poem was the basis for the text for Bach's Cantata BWV2.

TAMINO

Quelle joie, Pamina peut m'accompagner !
Le sort ne nous sépare plus désormais,
même si la mort doit nous échoir.

LES DEUX HOMMES ARMÉS

Quelle joie, Pamina peut t'accompagner !
Le sort ne vous sépare plus désormais,
même si la mort doit vous échoir.

TAMINO

M'est-il permis de lui parler ? –

LES DEUX HOMMES ARMÉS

Il t'est permis de lui parler !

TAMINO

Quel bonheur, quand nous nous reverrons,
d'entrer dans le temple, la main dans la main.
Une femme que n'effrayent ni la nuit ni la mort,
est vraiment digne d'être initiée.

LES DEUX HOMMES ARMÉS

Quel bonheur, quand nous nous reverrons,
d'entrer dans le temple, la main dans la main.
Une femme que n'effrayent ni la nuit ni la mort,
est vraiment digne d'être initiée.
(La porte s'ouvre, Tamino et Pamina s'enlacent.)

PAMINA

Tamino est à moi ! Ô quel bonheur !

TAMINO

Pamina est à moi ! Ô quel bonheur !

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Ja ja, das ist Paminens Stimme! –

TAMINO

Wohl mir, nun kann sie mit mir geh'n!
Nun trennet uns kein Schicksal mehr,
wenn auch der Tod beschieden wär'.

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Wohl dir, nun kann sie mit dir geh'n!
Nun trennet euch kein Schicksal mehr,
wenn auch der Tod beschieden wär'.

TAMINO

Ist mir erlaubt mit ihr zu sprechen? –

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Es ist erlaubt mit ihr zu sprechen!

TAMINO

Welch Glück, wenn wir uns wiederseh'n,
froh Hand in Hand in Tempel geh'n.
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut,
ist würdig, und wird eingeweiht.

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Welch Glück, wenn wir euch wiederseh'n,
froh Hand in Hand in Tempel geh'n.
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut,
ist würdig, und wird eingeweiht.
(Die Türe wird aufgemacht, Tamino und Pamina umarmen sich.)

PAMINA

15 Tamino mein! O welch ein Glück!

ARMED MEN

Yes, yes, that is Pamina's voice! –

TAMINO

What happiness, now she can go with me!
Now no fate can part us ever again
even though death should be our lot.

ARMED MEN

What happiness, now she can go with you!
Now no fate can ever part you again,
even though death should be your lot.

TAMINO

Have I permission to speak to her? –

ARMED MEN

You have permission to speak to her!

TAMINO

What joy to meet again and enter
the temple happily, hand in hand.
A woman who does not fear darkness
and death is worthy and will be made initiate.

ARMED MEN

What joy to meet again and enter
the temple happily, hand in hand.
A woman who does not fear darkness
and death is worthy and will be made initiate.
(The door is opened, Tamino and Pamina embrace.)

PAMINA

My Tamino! Oh, what happiness!

TAMINO

Voici les portes de la terreur,
qui me menacent de malheur et de mort.

PAMINA

En quelque lieu que tu ailles,
je serai à tes côtés. –
Je te conduirai, moi-même –
car l'amour guide mes pas ! –
(le prenant par la main)
Il peut joncher mon chemin de roses,
car les roses ont toujours des épines.
Tamino, joue de ta flûte enchantée,
elle nous protégera dans notre course.
Mon père, en un instant magique,
tailla cette flûte des plus profondes
racines d'un chêne millénaire,
sous la tempête, le tonnerre et la foudre. –
Maintenant viens et joue de ta flûte !
Elle nous guidera sur la terrible route.

PAMINA et TAMINO

Nous marchons par la magie de la musique,
sans peur à travers les ténèbres et la mort.

LES DEUX HOMMES ARMÉS

Vous marchez par la magie de la musique,
sans peur à travers les ténèbres et la mort.
*(Les portes se referment sur eux ; on voit Tamino
et Pamina s'éloigner. Tamino joue de la flûte. Et
sitôt qu'ils sortent du feu, ils s'enlacent et restent
au milieu de la scène.)*

PAMINA et TAMINO

Nous avons traversé le feu incandescent

TAMINO

Pamina mein! O welch ein Glück!
Hier sind die Schreckenspforten,
die Not und Tod mir dräu'n.

PAMINA

Ich werde aller Orten
an deiner Seite sein. –
Ich selbst führe dich –
die Liebe leitet mich! –
(nimmt ihn bei der Hand)
Sie mag den Weg mit Rosen streu'n,
weil Rosen stets bei Dornen sein.
Spiel du die Zauberflöte an,
sie schütze uns auf uns'rer Bahn.
Es schnitt in einer Zauberstunde
mein Vater sie aus tiefstem Grunde
der tausendjähr'gen Eiche aus
bei Blitz und Donner – Sturm und Braus. –
Nun komm und spiel die Flöte an!
Sie leite uns auf grauser Bahn.

PAMINA und TAMINO

Wir wandeln durch des Tones Macht
froh durch des Todes düst're Nacht.

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Ihr wandelt durch des Tones Macht
froh durch des Todes düst're Nacht.
*(Die Türen werden nach ihnen zugeschlagen; man
sieht Tamino und Pamina wandern. Tamino bläst
seine Flöte. Sobald sie vom Feuer herauskommen,
umarmen sie sich und bleiben in der Mitte.)*

My Pamina! Oh, what happiness!
Here are the gates of fear,
that threaten me with danger and with death.

PAMINA

Wherever you go,
I shall be at your side. –
I myself shall lead you –
Love is my guide –
(takes him by the hand)
She will strew the way with roses,
for roses are always found with thorns.
Play on your magic flute;
it will protect us on our way.
In a magic hour, my father
cut it from the deepest roots
of a thousand-year-old oak
amid thunder, lightning – storm and rain. –
Come, now, and play the flute!
It will guide us on the dread path.

PAMINA and TAMINO

We walk, by the power of music,
in joy through death's dark night.

ARMED MEN

You walk, by the power of music,
in joy through death's dark night.
*(The doors are closed behind them; Tamino and
Pamina are seen making their way. Tamino plays on
his flute. As soon as they have emerged from the
fire they embrace one another and remain at the
centre of the stage.)*

PAMINA and TAMINO

et avons courageusement dominé le danger.
Que ta musique nous protège dans les flots,
comme elle nous a protégés dans les flammes.
*(Tamino joue ; on les voit descendre et remonter
quelque temps plus tard ; une porte s'ouvre
aussitôt ; on voit l'entrée d'un temple, bien
éclairée.)*

PAMINA et TAMINO
Dieux, quel instant mémorable !
Isis nous a accordé la félicité ! –

LA COUR et LES PRÊTRES *(de l'intérieur)*
Victoire, victoire, victoire, nobles enfants,
vous avez triomphé du danger !
La consécration d'Isis est votre désormais !
Venez, venez, entrez dans le temple.

(La scène reprend l'aspect du jardin.)

PAPAGENO
Papagena ! Papagena ! Papagena !
(joue)
Ma petite femme ! ma colombe ! ma belle ! –
J'appelle en vain ! Hélas ! elle est perdue ! –
Je suis né, voué à la malchance ! –
J'ai parlé, je ne l'aurais pas dû
et n'ai que ce que je mérite ! –
Depuis que j'ai goûté ce vin –
depuis que j'ai vu cette jolie fille,
mon cœur brûle au fond de ma poitrine
et je sens qu'il me pince de-ci, de-là !
Papagena ! petite femme de mon cœur !
Papagena ! ma douce petite colombe !

PAMINA und TAMINO
Wir wandelten durch Feuergluten,
bekämpften mutig die Gefahr,
dein Ton sei Schutz in Wasserfluten,
so wie er es im Feuer war.
*(Tamino bläst; man sieht sie hinuntersteigen und
nach einiger Zeit wieder heraufkommen; sogleich
öffnet sich eine Türe; man sieht einen Eingang in
einen Tempel, welcher hell beleuchtet ist.)*

PAMINA und TAMINO
Ihr Götter, welch ein Augenblick!
Gewähret ist uns Isis' Glück! –

GEFOLGE und PRIESTER *(von innen)*
16 Triumph, Triumph, Triumph, du edles Paar,
besieget hast du die Gefahr!
Der Isis Weihe ist nun dein!
Kommt, kommt, tretet in den Tempel ein.

*(Das Theater verwandelt sich wieder in den vorigen
Garten.)*

PAPAGENO
17 Papagena! Papagena! Papagena!
(pfeift)
Weibchen! Täubchen! meine Schöne! –
Vergebens! Ach! sie ist verloren!
ich bin zum Unglück schon geboren! –
Ich plauderte, und das war schlecht,
und drum geschieht es mir schon recht! –
Seit ich gekostet diesen Wein –
seit ich das schöne Weibchen sah,
so brennt's im Herzenskämmerlein,
so zwicket's hier, so zwicket's da!

We passed through the glowing fire
and bravely faced the danger.
May your music protect us in the flood
as it did in the fire.
*(Tamino plays; they are seen making their way
down and after a time coming up again;
immediately a door opens; the entrance to a
brightly lit temple is revealed.)*

PAMINA and TAMINO
Ye Gods, what a joyful moment!
The joy of Isis is accorded to us! –

ATTENDANTS and PRIESTS *(from within)*
Victory, victory, victory, o noble pair,
You have overcome the danger!
Isis's rites are now yours!
Come, come, enter the Temple.

(The scene changes back to the previous garden.)

PAPAGENO
Papagena! Papagena! Papagena!
(playing his pipes)
Little wife! my dove! my beauty! –
In vain! Ah, she is lost!
I was born to be unlucky! –
I chattered, and that was naughty,
so I got what I deserved! –
Ever since I tasted that wine –
ever since I saw that pretty girl,
my heart has been burning
and it pinches me here and there!
Papagena! Wife of my bosom!

Tout est inutile, tout est vain,
 je suis las de la vie !
 Que la mort mette fin à l'amour
 quand le cœur brûle ainsi.
(prenant une corde qu'il avait enroulée autour de sa taille)
 Je m'en vais décorer cet arbre
 en m'y attachant par le cou,
 car la vie ne me plaît plus.
 Bonne nuit, monde perfide ! –
 Puisque tu me traites sans pitié
 et ne me donnes pas d'amie,
 alors c'en est fini, je meurs.
 Jolie fille, pense à moi ! –
 Si quelqu'un veut bien, avant que je me pendre,
 avoir pitié, de moi, pauvre garçon –
 eh bien, je le lui permets cette fois encore !
 Criez seulement : oui ou non ! –
 Personne ne m'entend ! tout est silence !
 Ainsi c'est votre volonté !
 Allons, Papageno, debout,
 arrête le cours de cette vie.
 Mais j'attends encore une dernière fois –
 le temps de compter : un, deux, trois !
(jouant et regardant autour de lui)
 un ! deux ! trois ! Eh bien ! c'est décidé !
 Puisque rien ne me retient plus :
 bonne nuit, monde perfide !
(prêt à se pendre)

LES GARÇONS *(apparaissant)*
 Arrête ! ô Papageno et sois sage !
 On ne vit qu'une seule fois, que cela te suffise !

PAPAGENO
 Vous avez beau jeu de parler et vous moquer ;

Papagena! Herzensweibchen!
 Papagena liebes Täubchen!
 'S ist umsonst, es ist vergebens,
 müde bin ich meines Lebens!
 Sterben macht der Lieb' ein End,
 wenn's im Herzen noch so brennt.
(nimmt einen Strick von seiner Mitte)
 Diesen Baum da will ich zieren,
 mir an ihm den Hals zuschnüren,
 weil das Leben mir mißfällt,
 gute Nacht, du falsche Welt! –
 Weil du böse an mir handelst,
 mir kein schönes Kind zubandelst,
 so ist's aus, so sterbe ich.
 Schöne Mädchen, denkt an mich! –
 Will sich eine um mich Armen,
 eh' ich hänge, noch erbarmen –
 wohl, so laß ich's diesmal sein!
 Rufet nur, Ja oder Nein! –
 Keine hört mich! alles stille!
 Also ist es euer Wille!
 Papageno frisch hinauf,
 ende deinen Lebenslauf.
 Nun! ich warte noch! es sei –
 bis man zählet: eins, zwei, drei!
(pfeift, sieht sich um)
 eins! zwei! drei!
 Nun wohlan! es bleibt dabei!
 Weil mich nichts zurücke hält,
 gute Nacht, du falsche Welt!
(will sich hängen)

DIE KNABEN *(fahren herunter)*
 Halt ein! o Papageno, und sei klug!
 Man lebt nur einmal, dies sei dir genug!

Papagena, dearest dove!
 It is in vain, all useless!
 I am weary of life!
 Death puts an end to love
 when it burns your heart like this.
(takes a rope from around his waist)
 I shall ornament this tree
 by hanging myself from it
 because my life has gone all wrong.
 Goodnight, deceiving world! –
 You treated me badly
 and denied me a pretty mate,
 so it is all over, so I shall die.
 Pretty maiden, think of me! –
 If someone takes pity on me,
 poor wretch, before I hang myself –
 I will let it go this time!
 Speak up: yes, or no! –
 No one hears me; all is silent!
 So this, then, is your decision!
 Papageno, get on with it
 and end your weary life.
 I'll wait a little longer –
 while I count: one, two, three!
(He pipes, looking around him.)
 one! two! three!
 Well, that's it, then!
 As no one holds me back,
 good night, deceiving world!
(He is about to hang himself.)

THE BOYS *(flying down)*
 Stop, Papageno, and be wise!
 You only live once, let that suffice!

PAPAGENO

mais si votre cœur brûlait comme le mien,
vous cherchiez comme moi une belle fille.

LES GARÇONS

Alors, joue donc de tes clochettes,
elles guideront ta petite femme vers toi.

PAPAGENO

Fou que je suis, j'avais oublié la magie !
(sortant son instrument)
Sonnez, clochettes, sonnez,
je veux voir ma bien-aimée !
*(Les trois jeunes garçons courent vers la nacelle,
d'où ils ramènent la jeune femme.)*
Sonnez, clochettes, sonnez,
envoyez-moi ma bien-aimée !
Sonnez, clochettes, sonnez,
amenez-moi ma petite femme !
Sonnez, clochettes, sonnez,
amenez-moi ma petite femme !
amenez-la moi !
ma bien-aimée ! ma petite femme !

LES GARÇONS

Et maintenant, Papageno, retourne-toi !
(Ils disparaissent. Papageno regarde autour de lui.)

PAPAGENO

Pa-pa-ge-na !

PAPAGENA

Pa-pa-ge-no !

PAPAGENO

Es-tu à moi enfin, tout à fait ? –

PAPAGENO

Ihr habt gut reden, gut zu scherzen;
doch brennt es euch, wie mich im Herzen,
ihr würdet auch nach Mädchen geh'n.

DIE KNABEN

So lasse deine Glöckchen klingen,
dies wird dein Weibchen zu dir bringen.

PAPAGENO

Ich Narr vergaß der Zauberdinge!
(nimmt sein Instrument heraus)
Erklinge, Glockenspiel, erklinge,
ich muß mein liebes Mädchen seh'n!
*(Die drei Knaben laufen zu ihrem Flugwerk und
bringen das Weib heraus.)*
Klinget, Glöckchen, klinget,
schafft mein Mädchen her!
Klinget, Glöckchen, klinget,
bringt mein Mädchen her!
Klinget, Glöckchen, klinget,
bringt mein Weibchen her!
bringt sie her!
mein Mädchen her! mein Weibchen her!

DIE KNABEN

Nun Papageno, sieh dich um!
(fahren auf. Papageno sieht sich um.)

PAPAGENO

18 Pa-pa-ge-na!

PAPAGENA

Pa-pa-ge-no!

Well may you counsel, well may you laugh;
but if your hearts were burning like mine,
you too would be looking for girls.

THE BOYS

Then play your bells;
they will bring your mate along.

PAPAGENO

What a fool I am I forgot the magic instrument!
(takes out his instrument)
Resound, magic bells, resound,
I must see my darling girl!
*(The boys run to their flying-gondola and bring out
the woman.)*
Ring, little bells, ring,
send my sweetheart here to me!
Ring, little bells, ring,
bring my mate here!
Ring, little bells, ring,
bring my little wife here!
Bring her here!
my sweetheart, my little wife!

THE BOYS

Hey! Papageno, look over here!
(They fly up. Papageno looks around.)

PAPAGENO

Pa-pa-ge-na!

PAPAGENA

Pa-pa-ge-no!

PAPAGENO

PAPAGENA
Oui, je suis à toi maintenant, tout à fait !

PAPAGENO
Alors, sois ma petite femme !

PAPAGENA
Alors, sois la colombe de mon cœur !

ENSEMBLE
Quelle joie sera la nôtre,
si les dieux pensent à nous
et nous envoient des enfants,
de gentils petits enfants !

PAPAGENO
D'abord un petit Papageno !

PAPAGENA
Puis une petite Papagena !

PAPAGENO
Puis un autre Papageno !

PAPAGENA
Puis une autre Papagena !

PAPAGENO
Papageno !

PAPAGENA
Papagena !

ENSEMBLE
Ce sera la plus grande joie

PAPAGENO
Bist du mir nun ganz ergeben? –

PAPAGENA
Nun bin ich dir ganz ergeben!

PAPAGENO
Nun so sei mein liebes Weibchen!

PAPAGENA
Nun so sei mein Herzenstäubchen!

BEIDE
Welche Freude wird das sein,
wenn die Götter uns bedenken,
uns'rer Liebe Kinder schenken,
so liebe kleine Kinderlein!

PAPAGENO
Erst einen kleinen Papageno!

PAPAGENA
Dann eine kleine Papagena!

PAPAGENO
Dann wieder einen Papageno!

PAPAGENA
Dann wieder eine Papagena!

PAPAGENO
Papageno!

PAPAGENA
Papagena!

Do you pledge yourself to me? –

PAPAGENA
Yes, I pledge myself to you!

PAPAGENO
So, now you're my little dear wife!

PAPAGENA
So, now you're my heart's little dove!

BOTH
How happy we will be
if the Gods are gracious
and bless our love with children,
with darling little children!

PAPAGENO
First a little Papageno!

PAPAGENA
Then a little Papagena!

PAPAGENO
Then another Papageno!

PAPAGENA
Then another Papagena!

PAPAGENO
Papageno!

PAPAGENA
Papagena!

BOTH

quand beaucoup de Papagenas/Papagenos
béniront l'union de leurs parents !
*(Ils sortent. Le Maure, la Reine et toutes ses
compagnes apparaissent à droite comme à gauche
de la scène. Ils tiennent à la main des flambeaux
noirs.)*

MONOSTATOS

Silence ! silence ! silence !
bientôt nous entrerons dans le temple !

LA REINE et LES DAMES

Silence ! silence ! silence !
bientôt nous entrerons dans le temple !

MONOSTATOS

Mais, Madame ! me tiendrez-vous parole ?
Vous avez juré que votre fille serait mon épouse ! –

LA REINE

Je tiendrai parole ! car c'est ma volonté :
ma fille sera ton épouse !

LES DAMES

Sa fille sera ton épouse !
*(Un coup de tonnerre et des torrents d'eau se font
entendre.)*

MONOSTATOS

Silence, j'entends des bruits effrayants,
on dirait le tonnerre et des chutes d'eau. –

LA REINE et LES DAMES

Oui, ces bruits sont terribles,

BEIDE

Es ist das höchste der Gefühle,
wenn viele, viele Papagena/Papageno
der Eltern Segen werden sein!
*(beide ab. Der Mohr, die Königin mit allen ihren
Damen kommen von beiden Versenkungen; sie
tragen schwarze Fackeln in der Hand.)*

MONOSTATOS

19 Nur stille! stille! stille!
bald dringen wir im Tempel ein!

KÖNIGIN und DAMEN

Nur stille! stille! stille!
bald dringen wir in Tempel ein!

MONOSTATOS

Doch Fürstin! halte Wort! erfülle!
Dein Kind muß meine Gattin sein! –

KÖNIGIN

Ich halte Wort! es ist mein Wille,
mein Kind soll deine Gattin sein!

DIE DAMEN

Ihr Kind soll deine Gattin sein!
(Man hört dumpfen Donner und Wassergeräusch.)

MONOSTATOS

Doch still, ich höre schrecklich Rauschen,
wie Donnerton und Wasserfall. –

The greatest joy of all
will be when many Papagenas/Papagenos
bless their parents!
*(They leave. The Moor, and the Queen with her
three Ladies enter from the two trap doors. They
carry black torches in their hands.)*

MONOSTATOS

Now softly! softly! softly!
soon we will be within the Temple!

QUEEN and LADIES

Now softly! softly! softly!
soon we will be within the Temple!

MONOSTATOS

But Lady, keep your promise!
that your child shall be my wife! –

QUEEN

I shall keep my word, it is my will,
my child shall be your wife!

LADIES

Her child shall be your wife!
*(Muffled thunder and the sound of rushing water
are heard.)*

MONOSTATOS

But hush, I hear a fearful rushing noise,
like rolling thunder and cascading water. –

QUEEN and LADIES

c'est le lointain écho du tonnerre ! –

MONOSTATOS

Maintenant ils sont dans la salle du Temple.

TOUS

C'est là que nous voulons les surprendre,
et exterminer tous les bigots de la terre
par le feu et la puissante épée !

MONOSTATOS et LES DAMES (*s'agenouillant*)

À toi, grande Reine de la Nuit,
nous amènerons la victime de notre colère !
(*coup de tonnerre, éclairs, tempête*)

TOUS

Hélas, notre pouvoir s'est évanoui
et nous voilà précipités dans la nuit éternelle ! –
(*Ils disparaissent dans la terre.*)

(*La scène entière se transforme aussitôt en un soleil. Sarastro trône tout en haut du décor. Tamino et Pamina portent tous deux un habit de prêtre. De chaque côté d'eux se tiennent les prêtres égyptiens. Les trois jeunes garçons portent des fleurs.*)

SARASTRO

Les rayons du soleil
chassent la nuit
et déjouent de l'hypocrite
la force subreptice.

CHŒUR

Gloire à vous qui êtes initiés !

KÖNIGIN und DAMEN

Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen,
wie fernen Donners Widerhall! –

MONOSTATOS

Nun sind sie in des Tempels Hallen.

ALLE

Dort wollen wir sie überfallen,
die Frömmmler tilgen von der Erd'
mit Feuersglut und mächt'gem Schwert!

MONOSTATOS und DAMEN (*kniend*)

Dir, große Königin der Nacht,
sei uns'rer Rache Opfer gebracht!
(*Donner, Blitz, Sturm*)

ALLE

Zerschmettert, zernichtet ist unsere Macht,
wir alle gestürzt in ewige Nacht! –
(*versinken*)

(*Sogleich verwandelt sich das ganze Theater in eine Sonne. Sarastro steht erhöht; Tamino, Pamina, beide in priesterlicher Kleidung. Neben ihnen die ägyptischen Priester auf beiden Seiten. Die drei Knaben halten Blumen.*)

SARASTRO

20 Die Strahlen der Sonne
vertreiben die Nacht,
zernichten der Heuchler
erschlichene Macht!

Yes, that rushing noise is terrifying,
like the distant echo of thunder! –

MONOSTATOS

They are in the hall of the Temple.

ALL

We will attack them there,
stamp out the bigots from the earth
with fierce fire and mighty sword!

MONOSTATOS and LADIES (*kneeling*)

To see, great Queen of the Night,
our revenge shall be brought as an offering!
(*thunder, lightning, storm*)

ALL

Our power is shattered,
we are all cast down into eternal night!
(*They sink into the ground.*)

(*The entire stage is immediately transformed into a sun. Sarastro stands elevated; Tamino and Pamina are both in priestly raiment. The Egyptian priests stand either side of them. The three boys are holding flowers.*)

SARASTRO

The rays of the sun
chase night away;
the hypocrite's surreptitious power
is utterly destroyed!

CHORUS

Vous avez traversé la nuit !
À toi, Osiris, et à toi, Isis !
nous rendons grâce !
La force a triomphé
et elle récompense
la beauté et la sagesse
d'une couronne éternelle.

Fin de l'opéra

Traduction française : Arlette de Grouchy

CHOR
Heil sei euch Geweihten!
Ihr dränget durch Nacht!
Dank! sei dir Osiris!
Dank! dir Isis gebracht!
Es siegte die Stärke
und krönet zum Lohn
die Schönheit und Weisheit
mit ewiger Kron'!

Ende der Oper

Hail to the initiates!
You have penetrated the darkness!
Thanks be to thee-, Osiris!
Thanks to thee, Isis!
Fortitude is victorious,
and, in reward,
crowns Beauty and Wisdom
with its eternal diadem!

End of the opera

English translation © Capitol Records Inc.